

อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ “ความฝันจีน” กับยุทธศาสตร์การบริหารประเทศของประธานาธิบดีจีนสีจิ้นผิง

Yao Siqi¹

Received: January 31, 2018

Revised: June 28, 2018

Accepted: September 28, 2018

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและวิเคราะห์อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์เกี่ยวกับ “ความฝันจีน” จากลักษณะการใช้ภาษาแบบอุปลักษณ์ของประธานาธิบดีจีนสีจิ้นผิงที่เกี่ยวกับการบริหารประเทศจีน โดยอาศัยแนวคิดทฤษฎีอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ (Conceptual Metaphor Theory) ของเลคอฟและจอห์นสัน (Lakoff and Johnson 1980) และโคเวคเซส (Kövecses 2002; 2005) เป็นพื้นฐานในการศึกษา ข้อมูลที่ใช้ในการศึกษานำมาจากการเก็บรวบรวมข้อความต่าง ๆ จากหนังสือต้นฉบับภาษาจีนสามเล่ม ได้แก่ “สีจิ้นผิง ยุทธศาสตร์การบริหารประเทศ เล่ม 1 & 2” และ “การบรรยายของสีจิ้นผิงเกี่ยวกับการบรรลุความฝันจีนสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน” ผลการศึกษาพบว่า รูปภาพแสดงอุปลักษณ์ที่ปรากฏในการสะท้อนมโนทัศน์ “ความฝันจีน” มีจำนวน 4 มโนทัศน์ ได้แก่ (1) [ความฝันจีนคือครอบครัว] (2) [ความฝันจีนคือการเดินทาง] (3) [ความฝันจีนคือการก่อสร้าง] (4) [ความฝันจีนคือสงคราม] การใช้มโนอุปลักษณ์เหล่านี้ไม่เพียงแต่เป็นหลักฐานในการแสดงถึงความเป็นสากลซึ่งมีลักษณะเดียวกันกับผู้นำและนักการเมืองประเทศอื่น ๆ แต่ประกอบด้วยประเด็นที่สำคัญอย่างยิ่ง คือ การเลือกใช้อุปลักษณ์บางประเภท เช่น อุปลักษณ์ครอบครัว สามารถสะท้อนให้เห็นถึงความคิดหรือทัศนคติของประธานาธิบดีสีจิ้นผิงในฐานะผู้นำสูงสุดของพรรคคอมมิวนิสต์จีนและสาธารณรัฐประชาชนจีนได้อย่างมีเอกลักษณ์เฉพาะตัว ซึ่งปัจจัยทางด้านประวัติศาสตร์การเมือง และวัฒนธรรมของจีนเป็นเหตุให้เกิดมโนอุปลักษณ์จนส่งผลต่อการเลือกใช้อุปลักษณ์ดังกล่าว เพื่อปลูกฝังใจชาวจีนทุกคนทั้งในแผ่นดินใหญ่และที่อยู่ต่างแดนให้เข้ามามีส่วนร่วมในการฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน เพื่อให้ความฝันของประชาชนจีนที่มีร่วมกันบรรลุถึงเป้าหมายได้ในเร็ววัน

คำสำคัญ: ความฝันจีน, อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์, ภาษาศาสตร์ปริชาน, ภาษา ประวัติศาสตร์ และการเมือง

¹ หน่วยงานผู้แต่ง: ภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ อีเมล: siqi.y@arts.tu.ac.th

Conceptual Metaphors of the “Chinese Dream” and President Xi Jinping’s Strategy for the Governance of China

Yao Siqi²

Received: January 31, 2018

Revised: June 28, 2018

Accepted: September 28, 2018

Abstract

This article examines conceptual metaphors relating to “the Chinese Dream”, a term popularized after 2013 within Chinese socialist thought that describes a set of personal and national ideals in the People's Republic of China and the Communist Party of China. A semantic analysis was made of the linguistic data of this phrase associated with Xi Jinping, General Secretary of the Communist Party of China, President of the People's Republic of China, and Chairman of the Central Military Commission. Conceptual Metaphor Theory (CMT), within the field of cognitive linguistics, as investigated by George Lakoff and Mark Johnson (1980), as well as Zoltán Kövecses (2002; 2005), provided the background framework for this article. Data was obtained from three Chinese-language books: *Xi Jinping The Governance of China Volumes 1 & 2* and *The Chinese Dream of the Great Rejuvenation of the Chinese Nation*. Results revealed four categories of conceptual metaphors: (1) [CHINESE DREAM IS A FAMILY] (2) [CHINESE DREAM IS A JOURNEY] (3) [CHINESE DREAM IS A BUILDING] (4) [CHINESE DREAM IS A WAR], as well as other evidence of universal concepts inspired by political leaders. Most importantly, the family metaphor may reflect the unique ideas or views of President Xi Jinping as Chinese supreme leader. Historical, political and cultural factors help form these conceptual metaphors, which are inspirationally employed by Chinese people at home and overseas to participate in the great rejuvenation of the Chinese nation and to make the Chinese Dream come true as quickly as possible.

Keywords: the Chinese Dream, conceptual metaphor, cognitive linguistics, language history and politics

² Affiliation: Department of English and Linguistics, Faculty of Liberal Arts, Thammasat University. corresponding e-mail: siqi.y@arts.tu.ac.th

1. บทนำ

“中国梦——实现中华民族的伟大复兴”

——《习近平谈治国理政》

“บรรลุความฝันสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน”

——สีจิ้นผิง ยุทธศาสตร์การบริหารประเทศ

“ความฝันจีน” หรือ “ความฝันของประชาชนจีน” เป็นคำสำคัญที่นายสีจิ้นผิง ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ได้กล่าวถึงในการเปิดการประชุมสมัชชาผู้แทนของพรรคคอมมิวนิสต์จีนทั่วประเทศครั้งที่ 19 (หรือ “สมัชชา 19”) เมื่อเดือนตุลาคม ค.ศ. 2017 คำสำคัญนี้เป็นปรัชญาที่ใช้ในการปกครองประเทศเพื่อยืนหยัดและพัฒนาระบบสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีนในช่วง 5 ปีที่ผ่านมา นับตั้งแต่สมัชชา 18 เมื่อเดือนพฤศจิกายน ค.ศ. 2012 เป็นต้นมา และดำเนินการสร้างชาติจีนยุคใหม่ โดยอาศัยแนวคิดการบรรลุ “ความฝันจีน” ในอนาคต 5 ปีข้างหน้า ดังนั้น การนำพาประชาชนจีนให้บรรลุถึง “ความฝันจีน” จึงไม่เพียงแต่เป็นเป้าหมายระยะยาวอันสะท้อนถึงความคาดหวังร่วมกันของชาวจีนทุกคนจากรุ่นสู่รุ่น ในขณะเดียวกัน “ความฝันจีน” ยังถือเป็นมนทัศน์นามธรรม ซึ่งส่งผลให้บุคคลทั่วโลกทั้งชาวจีนและชาวต่างชาติต้องการทราบ “ความฝันจีน” มีความหมายแท้จริงว่าอย่างไรและประกอบด้วยอะไรบ้าง

การศึกษาเกี่ยวกับ “ความฝันจีน” ได้รับความนิยมน้อยแต่แพร่หลาย มีงานวิจัยสายมนุษยศาสตร์ เช่น ด้านประวัติศาสตร์ (Jin 2013; Liang 2013; Hu and Hu 2013; Callahan 2015) ปรัชญา (Cheng and Zhang 2013; Li, J 2013; Jiang and Lun 2013; Meng and Wang 2013; Xiao 2013; Zhang 2013; Bian 2015; Xu 2017) และสายสังคมศาสตร์ (Yue, 2007; Shi, Z 2013) รัฐศาสตร์ (Li, Y 2013; Guo 2014; Wang 2014) รวมทั้งนิติศาสตร์ (Cai, B 2014) นอกจากนี้ ยังมีการศึกษาเปรียบเทียบระหว่าง “ความฝันจีน” กับ “ความฝันของประชาชนทุกประเทศทั่วโลก” (Wu and Du 2013; Zhou and Bian 2013; Zhang, L 2017) ส่วนงานวิจัยด้านภาษาและภาษาศาสตร์มักจะเน้นไปในด้านการแปล (Yang 2013) การเรียนการสอน (Xu 2013; Qin 2013) และวาทกรรมวิเคราะห์เชิงวิพากษ์ (Shao and Hui 2014) ฯลฯ งานวิจัยจำนวนมากมีมุมมองว่า ความฝันของชาวจีนควรผนวกกับความฝันของประชาชนในประเทศตามนโยบาย “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” เพื่อให้บรรลุความฝันในการพัฒนาร่วมกันของมนุษยชาติ (Shi, W 2013; Du and Ma 2015; Zhang, H 2017) ดังนั้น การเผยแพร่แนวคิด “ความฝันจีน” ทั้งในประเทศและนอกประเทศ จึงมีบทบาทสำคัญในการช่วยหลอมรวมพลังของประชาชนทุกประเทศทั่วโลก รวมถึงประชาชนในกลุ่มประเทศ “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ให้เข้าไว้ด้วยกัน เพื่อให้ความฝันอันรุ่งเรืองและงดงามของจีนเป็นจริง

การเผยแพร่นโยบายหรือแนวคิด “ความฝันจีน” สู่ประชาชนทุกประเทศทั่วโลกให้สัมฤทธิ์ผลได้นั้นต้องอาศัยการใช้ภาษาอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ (Geng 2012; Liu and Cai 2013; Wu 2014; Shen 2015) งานวิจัยของเฉิน (Shen 2015) ได้ศึกษาและจัดทำแบบสอบถามเกี่ยวกับการรับรู้แนวคิด “ความฝันจีน” ของชาวเมืองผู้โจว มณฑลฮอกเกี้ยน สาธารณรัฐประชาชนจีน จำนวน 230 คน เพื่อค้นหากลวิธีที่มีประสิทธิภาพในการถ่ายทอดแนวคิดดังกล่าว ผลการศึกษาพบว่าการใช้ภาษาในลักษณะที่เป็นอุปถัมภ์นั้นเป็นกลวิธีที่สร้างความประทับใจมากที่สุดแก่ประชาชนทุกกลุ่ม ยิ่งไปกว่านั้น การนำทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน โดยเฉพาะในประเด็นเกี่ยวกับอุปถัมภ์เชิงมนทัศน์ (conceptual metaphor) มาอธิบาย “ความฝันจีน” มีความสำคัญในแง่ที่ว่า อุปถัมภ์เชิงมนทัศน์นั้นนอกจากจะเป็นเครื่องมือที่ใช้เพื่อสร้างจินตนาการผ่านปรากฏการณ์ทางภาษาที่มีอยู่ทั่วไปในชีวิตประจำวันของมนุษย์แล้ว ยังเป็นกลไกพื้นฐานในกระบวนการสร้างมนทัศน์และมีบทบาทสำคัญต่อการเข้าใจระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาอีกด้วย (Lakoff and Johnson 1980) โดยทำความเข้าใจสิ่งหนึ่งในมุมมองของอีกสิ่งหนึ่งด้วย

กระบวนการที่มีการเชื่อมโยงความสัมพันธ์ทางความหมายแบบข้ามขอบเขตโดเมน (cross domain mappings) (Lakoff and Johnson 1980; 2003; Kövecses 2002; 2005) จากโดเมนต้นทาง (source domain) ในลักษณะความเป็นรูปธรรมมากกว่าถ่ายทอดไปยังโดเมนปลายทาง (target domain) ในลักษณะความเป็นนามธรรมมากกว่า (Evans and Green 2006) เลคอฟและจอห์นสัน (Lakoff and Johnson 1980, 46) ได้ยกตัวอย่างเกี่ยวกับโดเมนที่สะท้อนจากการใช้ถ้อยคำอุปมาอุปไมย (metaphorical expressions) ของผู้ใช้ภาษาอังกฤษว่า **ทฤษฎีคือสิ่งก่อสร้าง [THEORIES ARE BUILDINGS]** ซึ่งได้นำเอาคำศัพท์ซึ่งโดยปกติแล้วจัดอยู่ในโดเมนสิ่งก่อสร้าง (BUILDINGS) มาใช้เพื่อแสดงโดเมนทฤษฎี (THEORIES) ทำให้เราสามารถเข้าใจโดเมนทฤษฎี โดยอาศัยคุณสมบัติ (attributes) ของโดเมนสิ่งก่อสร้าง (BUILDINGS) ได้อย่างเป็นระบบ เนื่องจากโดเมนสองรูปแบบดังกล่าวมีรายละเอียดที่สอดคล้องกันว่า มีรากฐาน (foundation) มีการสนับสนุน (support) มีโครงสร้าง (framework) สามารถตั้งอยู่ (stand) หรือพังทลาย (fall) ได้ เป็นต้น

นอกจากนี้ เลคอฟ (Lakoff 1991; 1997; 2003) ยังได้นำทฤษฎีอุปมาอุปไมยเชิงโดเมนมาใช้ในการวิเคราะห์วาทกรรมที่นักการเมืองชาวอเมริกันใช้ ทำให้ทราบถึงลักษณะการใช้ภาษาเชิงอุปมาอุปไมยที่ปรากฏในวาทกรรมทางการเมือง เป็นการแสดงออกอย่างรวมศูนย์ของมุมมองค่านิยมและอุดมการณ์ของนักการเมือง เป็นเครื่องแสดงความคิดของพรรคการเมือง ขณะเดียวกัน ระบบโดเมนและอุดมการณ์ของผู้ใช้ภาษาที่สะท้อนให้เห็นจากการใช้ถ้อยคำอุปมาอุปไมยนั้นก็ยังได้รับอิทธิพลจากปัจจัยด้านสภาพแวดล้อมทางสังคมวัฒนธรรมและสถานการณ์ทางการเมืองของชาติตะวันตกอีกด้วย เลคอฟ (Lakoff 2008, 86) ได้เสนอตัวอย่างในสังคมอเมริกาว่า มีการใช้อุปมาอุปไมยที่ว่า หน่วยงานของประเทศคือครอบครัว (A Governing Institution Is A Family) เพื่อแสดงให้เห็นว่านักการเมืองชาวอเมริกันมีโดเมนเกี่ยวกับหน่วยงานของประเทศ (Governing Institution) เสมือนเป็นครอบครัว (Family) และผู้นำประเทศเปรียบได้กับหัวหน้าครอบครัว ขณะที่ประชาชนเปรียบได้กับสมาชิกในครอบครัว อีกทั้งยังนำรูปแบบครอบครัว 2 รูปแบบ อันได้แก่ “รูปแบบครอบครัวที่บิดาเข้มงวด” (The Strict Father Model) และ “รูปแบบครอบครัวที่ผู้ปกครองเมตตา” (The Nurturant Parent Model) มาใช้ในการกล่าวเปรียบเทียบกับมุมมองทางศีลธรรมของพรรคริพับลิกัน (Republican Party) และพรรคเดโมแครต (Democratic Party) ตามลำดับ ซึ่งเป็นพรรคการเมืองสองพรรคใหญ่ในการผลัดกันปกครองประเทศสหรัฐอเมริกา กล่าวคือ การนำเอาอุปมาอุปไมยครอบครัวสองประเภทที่ต่างกันมาใช้ในการอธิบายการยึดถือมุมมองทางศีลธรรมที่ต่างกันของสองพรรคในประเทศอเมริกา มีผลต่อการนำพาให้เกิดนโยบายประเทศที่แตกต่างกัน กล่าวอีกนัยหนึ่ง เมื่อเปรียบเทียบประเทศเสมือนเป็นครอบครัวมักจะใช้รูปแบบ “ครอบครัว” มาวางกรอบ (frame) “ประเทศ” โดยพิจารณาประเทศสหรัฐอเมริกาเป็นครอบครัว รัฐบาลประเทศสหรัฐอเมริกาเป็นบิดา พลเมืองเป็นบุตร การบริหารงานประเทศก็นับเป็นการดูแลครอบครัว ซึ่งแนวคิดและนโยบายในการปกครองระหว่างพรรคทั้งสองของประเทศสหรัฐอเมริกานั้นแตกต่างกันอย่างเห็นได้ชัด อาทิ พรรคริพับลิกันอันเปรียบได้กับรูปแบบครอบครัวที่บิดาเข้มงวด เน้นระเบียบวินัยและการเชื่อฟังเป็นหลัก เน้นย้ำสิทธิอำนาจของประเทศ มีความคิดว่าเด็กจำเป็นต้องเชื่อฟังการบริหารจัดการของผู้ปกครอง ต้องเรียนรู้การมีวินัยในตนเองและอยู่ในโอวาท เมื่อเปรียบเทียบกับพรรคริพับลิกัน แม้ว่าพรรคเดโมแครตอันเป็นรูปแบบครอบครัวที่ผู้ปกครองเมตตา ก็เป็นไปตามรูปแบบความคิดอุปมาอุปไมยครอบครัว แต่รูปแบบนี้กลับเน้นความเอาใจใส่และการเสริมสร้างพลัง เชื่อว่าความรับผิดชอบของบิดาคือ การดูแลเอาใจใส่ปลูกฝังบุตร รับผิดชอบต่อบุตร และเข้ากับบุตรได้อย่างเคารพซึ่งกันและกัน แลกเปลี่ยนกันอย่างตรงไปตรงมา ส่วนเด็กจะเป็นไปตามความปรารถนาของพ่อแม่ รู้จักเคารพและรับผิดชอบต่อ ดังนั้น การเผชิญหน้ากับเหตุการณ์ทางสังคมที่ซับซ้อนนานับประการของช่วงเวลาทางประวัติศาสตร์ที่ต่างกัน และการโน้มน้าวเชิงทางการเมืองที่ต่างกันของแต่ละพรรคการเมือง ทำให้รูปแบบการใช้อุปมาอุปไมยครอบครัวที่ปรากฏในวาทกรรมทางการเมืองของสองพรรคเน้นย้ำความสำคัญในทิศทางที่ต่างกัน (Lakoff 2002, 93-99) อย่างไรก็ตาม จากงานวิจัยของเลคอฟ การใช้ถ้อยคำอุปมาอุปไมยครอบครัวมิได้เพียงแสดงให้เห็นว่านักการเมืองชาวอเมริกันได้นำสิ่งที่เกี่ยวกับครอบครัวมาเปรียบเทียบกับประเทศ แต่ยังสะท้อนให้เห็นถึงโดเมนที่อยู่ในระบบปริชาณของผู้ใช้ภาษาอีกด้วย เพื่อเป็นประโยชน์ในการเรียนรู้และเข้าใจถึงยุทธศาสตร์การบริหารประเทศของนักการเมืองชาวอเมริกันมากขึ้น

ด้วยเหตุผลดังกล่าว ผู้วิจัยจึงมีความเห็นว่า หากนำทฤษฎีดังกล่าวมาประยุกต์ใช้ในการศึกษาอุปถัมภ์เชิงมนทัศน์ของ “ความฝันจีน” จากลักษณะการใช้ภาษาที่เป็นอุปถัมภ์ของประธานาธิบดีจิ้นจิ้นผิงซึ่งกล่าวเกี่ยวกับการบริหารประเทศจีน จะทำให้ทราบถึงระบบความคิดหรือทัศนคติของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อแนวคิด “ความฝันจีน” อันมีลักษณะที่เป็นนามธรรมได้ เหตุผลนี้เป็นแรงผลักดันและเหตุสำคัญที่ทำให้ผู้วิจัยสนใจทำการศึกษาครั้งนี้ เพื่อเป็นอีกแนวทางหนึ่งให้แก่ผู้ที่สนใจวาทกรรมการเมืองในภาษาจีน โดยเฉพาะที่เกี่ยวกับแนวคิด “ความฝันจีน” และหวังว่าจะเป็นประโยชน์ต่อการศึกษาด้านภาษาศาสตร์ปริชานในอนาคต

2. ความรู้และความสำคัญที่เกี่ยวข้องกับแนวคิด “ความฝันจีน”

2.1 “ความฝันจีน” คืออะไร

ความฝันจีน คือ มรดกของอารยธรรมอันรุ่งโรจน์ของจีนโบราณ เป็นการต่อสู้อย่างไม่หยุดยั้งของจีนสมัยใหม่ อีกทั้งยังเป็นการยกระดับเป้าหมายในอนาคตของจีนในสมัยปัจจุบันอีกด้วย (Wang and Wen 2013, 12) ดังที่ประธานาธิบดีจิ้นจิ้นผิงได้กล่าวว่า “การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนนั้น ก็คือความฝันอันยิ่งใหญ่ที่สุดของประชาชาติจีนนับตั้งแต่ยุคใกล้ ความฝันนี้ไม่เพียงหลอมรวมความปรารถนาของชาวจีนหลายชั่วอายุคน แต่ยังสะท้อนถึงผลประโยชน์โดยรวมของประชาชาติจีนและประชาชนจีน จึงเป็นความคาดหวังร่วมกันของลูกหลานเชื้อสายจีนทุกคน” (Xi 2014, 36 cited in Xi 2016, 42) ส่วนแก่นแท้ของ “ความฝันจีน” ก็คือการบรรลุความฝันจีนสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน ก็คือการทำให้ประเทศชาติมั่งคั่ง ทำให้ชนชาติกลับคืนสู่ความเจริญรุ่งเรือง และทำให้ประชาชนมีความสุข” (Xi 2014, 39 cited in Xi 2016, 45)

2.2 ประวัติความเป็นมาที่เกี่ยวข้องกับแนวคิด “ความฝันจีน”

การก่อตัวขึ้นของแนวคิด “ความฝันจีน” มีต้นกำเนิดทางประวัติศาสตร์ที่ยิ่งใหญ่ หลังจากนักวิชาการศึกษาค้นคว้าแล้วพบว่า คำว่า “ความฝันจีน” ปรากฏขึ้นครั้งแรกจากบทประพันธ์เรื่อง “ปีที่สองของเต๋อโย่วในวันขึ้นหนึ่งค่ำ” (《德祐二年岁旦》) ของนักกวีเจิ้งซือเสี่ยว (郑思肖) ในสมัยราชวงศ์ซ่ง โดยบทกวีนี้ได้กล่าวว่า “รวมใจเป็นหนึ่งสู่ความฝันจีน หมิ่นตำราร้าย บทกวี ‘เซี่ยฉวน’ (一心中国梦, 万古下泉诗) ซึ่งคำว่า “中国” (ประเทศจีน) ในที่นี้หมายถึงดินแดนจงหยวน และแสดงให้เห็นถึงความปรารถนาอันแรงกล้าของผู้แต่งบทกวีที่จะยึดจงหยวนคืน (Wang and Wen 2013, 110) เมื่อเข้าสู่ยุคใหม่ที่ต้องเผชิญหน้ากับการรุกรานของจักรวรรดินิยมและสภาพความยากจนและอ่อนแออันยาวนานของจีน “ความฝันจีน” คือ การต่อสู้กับการรุกรานและความล่าช้า จากเหตุการณ์ไท่ผิงเทียนกั๋ว (太平天国) ขบวนการพัฒนาแบบตะวันตก (洋务运动) การปฏิรูปร้อยวัน (戊戌变法) และการปฏิวัติซินไฮ่ (辛亥革命) ซึ่งลักษณะทางสังคมแบบกึ่งศักดินากึ่งอาณานิคมในประเทศจีนยังไม่มีเปลี่ยนแปลง และการกีดกันต่อต้านลัทธิจักรวรรดินิยมและระบบศักดินายังไม่เสร็จสมบูรณ์ ทำให้การปลดปล่อยประชาชนให้เป็นชนชาติอิสระและเป็นประเทศที่มั่นคงเข้มแข็ง ประชาชนมั่งคั่งร่ำรวย ยังเป็นความฝันที่ชาวจีนในยุคนั้นไม่สามารถทำให้สัมฤทธิ์ผลได้ (Wang and Wen 2013, 12)

แนวคิดเรื่อง “ความฝันจีน” สมัยใหม่ที่ได้รับการนำเสนออย่างชัดเจนช่วงแรก คือผลงานของ อู๋เจี้ยนหมิน (吴建民) อดีตผู้อำนวยการมหาวิทยาลัยการทูตจีน (China Foreign Affairs University) ศาสตราจารย์หลี่เหย่หลิน (李培林) และหลี่จวินหลู่ (李君如) อดีตรองอาจารย์ใหญ่โรงเรียนศูนย์กลางพรรคคอมมิวนิสต์แห่งประเทศจีน (The Central Party School of the Communist Party of China) เป็นต้น ผลงานของหลี่จวินหลู่ในปี ค.ศ. 2006 เรื่อง “ความฝันจีน: การ

พัฒนาสันติภาพของประเทศไทย” (《中国梦：和平发展的中国》) ในหนังสือเล่มนี้เชื่อว่า เมื่อเข้าสู่ 50 ปีแรกของศตวรรษที่ 21 “ความฝันจีน” ที่วางอยู่ตรงหน้าเรามีสองประเภท ได้แก่ “ความฝันจีน” ที่เป็นของประชาชนจีน และ “ความฝันจีน” ที่เป็นของประชาชนในประเทศพันธมิตรทั่วโลก เมื่อกล่าวถึงประเทศจีน ความฝันของการบรรลุความฝันด้านอุตสาหกรรมและความทันสมัยได้เป็นจริงก็มีสองช่วงเช่นกัน ช่วงแรกได้แก่ 100 ปีแรก คือ การช่วงชิงความเป็นชนชาติอิสระและการปลดปล่อยประชาชน ช่วงหลังคือ 100 ปีให้หลัง ความฝันช่วงนี้คือการบากบั่นต่อสู้เพื่อความมั่งคั่งของประเทศและเพื่อความสุขของประชาชน (Wang, Q 2013, 113) นอกจากนี้ยังมีผู้อื่นที่ออกผลงานในแนวคิด “ความฝันจีน” อีก ใน ค.ศ. 2010 เซียงหลานซิน (相蓝欣) ได้เสนอความคิดเห็นไว้ในหนังสือเรื่อง “2025 ความฝันจีน” (《2025 中国梦》) ว่า ในอนาคตอีกสิบกว่าปีข้างหน้าจะสามารถทำให้คนส่วนใหญ่ในโลกเข้าใจและยอมรับ “ความฝันจีน” ได้หรือไม่ ซึ่งจะเป็นตัวกำหนดค่าที่ของเงินที่จะยืนอยู่ในปี ค.ศ. 2025 (Sun and Huang 2013, 191)

นอกจากนี้ บุคคลสำคัญในประเทศก็ได้เสนอความคิดเห็นเกี่ยวกับ “ความฝันจีน” เช่นกัน ในเดือนมกราคม ค.ศ. 2012 หลี่หยวนเฉา (李源潮) หัวหน้าคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีนในขณะนั้นได้ตีพิมพ์บทความเรื่อง “ประเทศจีนก็มีความฝันที่สามารถไขว่คว้าได้” (《中国也有一个可以追求的梦想》) ในนิตยสาร “การแลกเปลี่ยนบุคลากรระหว่างประเทศ” (《国际人才交流》) และได้กล่าวอย่างชัดเจนว่า “ปัจจุบันในโลกนี้ไม่ได้มีแค่เพียงความฝันของอเมริกาในฝั่งตะวันตกเท่านั้น แต่ยังมีความฝันจีนในฝั่งตะวันออกด้วย” (Wang, Q 2013, 114) เดือนเมษายนในปีเดียวกัน หลี่หยวนเฉาได้พูดคุยในหัวข้อเรื่อง “ความฝันจีนของข้าพเจ้า” ในการสัมมนาสำหรับบุคคลผู้มีความสามารถสูงในต่างแดนที่เดินทางกลับประเทศมาบุกเบิกสร้างกิจการใหม่ (《“我的中国梦” 海外高层次人才回国创新创业座谈会的讲话》) ซึ่งเป็นอีกครั้งที่พูดถึง “ความฝันจีน” โดยส่งเสริมให้ผู้ที่มีความสามารถสูงซึ่งศึกษาในต่างประเทศได้ประยุกต์ใช้ความรู้ของตัวเองเพื่อตอบแทนบุญคุณของมาตุภูมิ และอุทิศความสามารถที่มีอยู่เพื่อร่วมสร้างประโยชน์ให้แก่สังคม (Wang, Q 2013, 114) นอกจากนี้ เจียงเจ๋อหมิน (江泽民) ได้เสนอเป้าหมายอย่างเป็นทางการในรายงานการประชุมสมัชชาผู้แทนทั่วประเทศของพรรคแห่งชาติครั้งที่ 15 ว่า “บรรลุความฝันจีนสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนให้เป็นจริง มุ่งมั่นที่จะสร้างผลงานที่ใหญ่ขึ้นเพื่อมนุษยชาติ” อนึ่ง เมื่อวันที่ 31 ธันวาคม ค.ศ. 2008 นายหูจินเทา (胡锦涛) ได้กล่าวรำลึกถึงวาระครบรอบ 30 ปีของ “การประกาศสาส์นถึงพี่น้องร่วมชาติในไต้หวัน” (《告台湾同胞书》) และได้เน้นย้ำแนวความคิดเรื่องพี่น้องร่วมชาติสองฝั่งช่องแคบร่วมกันต่อสู้เพื่อฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองครั้งยิ่งใหญ่แห่งประชาชาติจีน (Sun and Huang 2013, 191)

ในขณะเดียวกัน มีนักวิชาการชาวตะวันตกได้แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับ “ความฝันจีน” เช่นเดียวกัน อย่างโทมัส ฟรายด์แมน (Thomas Friedman) คอลัมนิสต์ชื่อดังชาวอเมริกัน ได้ตีพิมพ์ บทความในหนังสือพิมพ์เดอะนิวยอร์กไทมส์ โดยกล่าวว่า “จีนต้องการความฝันของตัวเอง “ความฝันจีน” และ “ความฝันของอเมริกา” นั้นไม่เหมือนกัน ความฝันจีนนั้นได้นำความใฝ่ฝันที่จะร่ำรวยของประชาชนผสมกับการพัฒนาอย่างยั่งยืนมากยิ่งขึ้น” (Wang, Q 2013, 114-115) แต่การที่ “ความฝันจีน” ได้กลายเป็นคำที่รู้จักกันอย่างแพร่หลาย และเป็นทักษะในการบริหารประเทศและแนวคิดการปกครองที่สำคัญเพื่อฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนอย่างแท้จริงนั้นเกิดจากการที่นายสีจิ้นผิง เลขาธิการใหญ่ได้เยี่ยมขมนิทรรศการ “เส้นทางสู่การฟื้นฟู” ที่พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติในวันที่ 29 พฤศจิกายน ค.ศ. 2012 (หลังปิดการประชุมสมัชชา 18 ได้ไม่นาน) และตอบคำถามที่ว่า “ความฝันจีนคืออะไร” ว่า “ขณะนี้ ทุกคนต่างกำลังพูดถึงความฝันจีน ข้าพเจ้าเห็นว่า การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนนั้นคือความฝันอันยิ่งใหญ่ที่สุดของประชาชาติจีนนับตั้งแต่ยุคใกล้” (Xi 2014, 36 cited in Xi 2016, 42) และ “ข้าพเจ้าเชื่อมั่นอย่างยิ่งว่า เมื่อครบรอบ 100 ปีแห่งการก่อตั้งพรรคคอมมิวนิสต์จีน เป้าหมายในการสร้างสังคมพอกินพอใช้อย่างทั่วถึงจะต้องบรรลุผลสำเร็จได้อย่างแน่นอน และเมื่อครบรอบ 100 ปีแห่งการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีน เป้าหมายการสร้างประเทศสังคมนิยมสมัยใหม่ที่มั่งคั่งเข้มแข็ง มีประชาธิปไตย มีอารยธรรม และมีความปรองดอง ตลอดจนความฝันสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนจะต้องบรรลุผลสำเร็จได้อย่างแน่นอน” (Xi 2014, 36 cited in Xi 2016, 42-43)

การแสดงให้เห็นเรื่อง “ความผันผวน” ของสัจจันผิงข้างต้นได้บรรยายอย่างลึกซึ้งถึงประเด็นการพัฒนาของประวัติศาสตร์ชาติจีนนับตั้งแต่ยุคใหม่ พร้อมยังพรรณนาให้เห็นถึงประวัติศาสตร์การแสวงหาและการต่อสู้อย่างไม่หยุดหย่อนของชนชาติจีนนับตั้งแต่ยุคใหม่เป็นต้นมา หลังจากนั้นสัจจันผิงยังได้บรรยายเกี่ยวกับ “ความผันผวน” หลายครั้ง เช่น การกล่าวสุนทรพจน์ในงานปิดประชุมครั้งที่ 1 ของสภาผู้แทนประชาชนแห่งชาติชุดที่ 12 เมื่อวันที่ 17 มีนาคม ค.ศ. 2013 โดยชี้ให้เห็นว่า การบรรลุความผันผวนสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนนั้นคือการทำให้ประเทศชาติมั่งคั่ง ทำให้ชนชาติกลับคืนสู่ความเจริญรุ่งเรือง และทำให้ประชาชนมีความสุข (Xi 2014, 39 cited in Xi 2016, 45) ความผันผวนก็คือความผันของประชาชนนั่นเอง ฉะนั้นเราจึงต้องพึ่งพาประชาชนอย่างใกล้ชิดในการทำความผันนี้ให้เป็นจริง และต้องสร้างประโยชน์สุขของประชาชนอย่างต่อเนื่อง (Xi 2013, 5; Xi 2014, 40 cited in Xi 2016, 47) คำพูดของสัจจันผิงดังกล่าวไม่เพียงแต่อธิบายถึงคุณค่าหลักเกี่ยวกับ “ความผันผวน” แต่ยังชี้ให้เห็นถึงแหล่งพลังขับเคลื่อนของ “ความผันผวน” อีกด้วย ซึ่งการอธิบายของสัจจันผิงเกี่ยวกับ “ความผันผวน” แสดงให้เห็นถึงแนวคิดที่ว่า “ความผันผวน” ได้ยกระดับมุมมองของบุคคลสำคัญแต่ละสาขาในสังคมขึ้นมาเป็นที่รู้จักโดยผู้นำคนใหม่ แสดงให้เห็นภาพลักษณ์ที่แน่นอนอันเป็นแบบแผน และความเป็นวิทยาศาสตร์ของแนวคิดดังกล่าว (Sun and Huang 2013, 191)

2.3 ความสำคัญของแนวคิด “ความผันผวน”

ตั้งแต่การประชุมสมัชชาผู้แทนทั่วประเทศของพรรคคอมมิวนิสต์จีนครั้งที่ 18 เป็นต้นมา สัจจันผิง เลขานุการใหญ่ได้บรรยายและวิเคราะห์อย่างลึกซึ้งเกี่ยวกับการบรรลุความผันผวนสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน ก่อให้เกิดความรู้สึกตอบสนองอย่างกว้างขวางในหมู่ลูกหลานชาวจีนทั้งในและนอกประเทศ กลายเป็นเป้าหมายที่ยิ่งใหญ่และจิตใจที่เป็นแบบอย่างของความสามัคคีของทั้งชนชาติในการร่วมกันต่อสู้ (Yang 2018, 18) ในช่วงระหว่างเดือนกันยายนถึงเดือนตุลาคม ค.ศ. 2013 สัจจันผิงได้ไปเยือนประเทศในเอเชียกลางและเอเชียตะวันออกเฉียงใต้อย่างต่อเนื่อง และได้เสนอแนวคิดเชิงกลยุทธ์ในการร่วมกันสร้าง “แนวเขตเศรษฐกิจเส้นทางสายไหมใหม่” (“新丝绸之路经济带”) และ “เส้นทางสายไหมทางทะเลในคริสต์ศตวรรษที่ 21” (“21世纪海上丝绸之路”) รวมเรียกสั้น ๆ ว่า กลยุทธ์ “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” (One Belt and One Road) กลยุทธ์ดังกล่าวนี้ได้พึ่งพาอาศัยกลไกทวิภาคีและพหุภาคีที่มีอยู่ของประเทศจีนกับประเทศต่าง ๆ ทั่วเส้นทางอาศัยกลไกที่มีอยู่และแพลตฟอร์มความร่วมมือระดับภูมิภาคที่มีประสิทธิภาพในการเชิดชูแบบอย่างด้านสันติภาพ การพัฒนาและความร่วมมือ อีกทั้งยังกระตุ้นการพัฒนาคือการเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจกับประเทศต่าง ๆ ตามเส้นทาง ทำให้เกิดการได้เปรียบของประเทศจีนในปัจจุบันทั้งทางด้านการผลิต เทคนิค และเงินทุน รวมทั้งการได้เปรียบในประสบการณ์ด้านต่าง ๆ ของจีนเปลี่ยนเป็นข้อได้เปรียบทางการตลาดและความร่วมมือ ทำให้โอกาสของจีนกลายเป็นโอกาสของโลก และผลจากความผันผวนเข้ากับความผันของโลก ซึ่งคุณสมบัติสำคัญของกลยุทธ์ “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ดังกล่าวแตกต่างจากลัทธิล่าอาณานิคมสมัยใหม่ของตะวันตก ลัทธิจักรวรรดินิยม และลัทธิรองความเป็นใหญ่ที่ปกติจะเกิดการแย่งชิงและการแข่งขันระหว่างประเทศ แต่จะไม่มีมีการประนีประนอม นอกจากนี้ ยังแตกต่างจากรูปแบบความร่วมมือระหว่างประเทศแบบต่าง ๆ อย่างการช่วยเหลือประเทศอื่น ๆ ของประเทศตะวันตกหลังสงคราม (Wang 2018, 30)

การสนับสนุนการสร้างนโยบาย “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” และเผยแพร่ออกนอกประเทศเพื่อร่วมมือกับหลายประเทศตามเส้นทางในการร่วมสร้างอนาคตที่งดงามอย่างกระตือรือร้น ถือเป็นหน้าที่และโอกาสของชาวจีนโพ้นทะเลและบุคคลเชื้อสายจีนทั้งหลาย และเป็นสิ่งจำเป็นที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ของการก้าวขึ้นยิ่งใหญ่ซึ่งมีความสำคัญทางประวัติศาสตร์โลกเพื่อบรรลุความผันผวนที่จะฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองในยุคโลกาภิวัตน์ (Dai 2016, 75) ดังที่คำชี้แจงของสัจจันผิงเมื่อกล่าวสุนทรพจน์ขณะพบปะกับผู้แทนเข้าร่วมงานประชุมสมัชชาชาวจีนโพ้นทะเลเลมิตรสัมพันธมิตรครั้งที่ 7 ว่า ความผันผวนเป็นความผันของประชาชาติ และของลูกหลานเชื้อสายจีนทุกคน พี่น้องชาวจีนโพ้นทะเลไม่เพียงรักชาติด้วยน้ำใจจริง แต่ยังมีพลังทางเศรษฐกิจที่เข้มแข็ง มีทรัพยากรทางปัญญาที่หลากหลาย มีเส้นทางทางธุรกิจที่กว้างขวาง นับเป็นกำลังสำคัญในการบรรลุความผันผวน ขอเพียงลูก

หลานชาวจีนทั้งในและนอกประเทศรวมตัวกันอย่างแน่นแฟ้น ใครมีแรงออกแรง ใครมีความคิดออกความคิด สามัคคีร่วมใจกันต่อสู้ที่จะผสมผสานกลายเป็นพลังอันยิ่งใหญ่ไปสู่ความฝันจีนได้อย่างแน่นอน (Xi 2014, 64 cited in Xi 2016, 74)

นอกจากนี้ การบรรลุความฝันจีนสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน และการส่งเสริมชนชาติจีนให้พัฒนาขนานใหญ่ มีเป้าหมายสำคัญประการหนึ่งคือ การรวมไต้หวันกับจีนเป็นหนึ่งเดียว หากรวมประเทศสองฝั่งช่องแคบไม่ได้ ความฝันจีนก็ไม่มีทางเป็นจริงได้ ความฝันจีนเป็นความฝันของประชาชาติจีน ซึ่งเป็นความฝันของประชาชนชาวจีนทุกคนรวมถึงความฝันของพี่น้องร่วมชาติในไต้หวันด้วย โดยความฝันของไต้หวันเป็นองค์ประกอบส่วนหนึ่งของความฝันจีนที่ไม่สามารถแบ่งแยกได้ พี่น้องร่วมชาติสองฝั่งนั้นถือเป็นประชาชนชาวจีนเช่นเดียวกัน (Wang, J 2013, 20) การบรรลุความฝันให้เป็นจริงจึงหนีไม่พ้นการร่วมกันต่อสู้ของพี่น้องร่วมชาติในไต้หวัน (Yang 2018, 18) ในรายงานการประชุมสมัชชาผู้แทนทั่วประเทศของพรรคคอมมิวนิสต์จีนครั้งที่ 19 เมื่อเดือนตุลาคม ค.ศ. 2017 เลขาธิการใหญ่สีจิ้นผิงยังได้ชี้ให้เห็นเพิ่มเติมว่า “การแก้ไขปัญหาของไต้หวันและการบรรลุการเป็นเอกภาพของมาตุภูมิได้อย่างสมบูรณ์นั้น เป็นความปรารถนาทั้งมวลของลูกหลานชนชาติจีน และเป็นผลประโยชน์หลักของชาวจีน เราจึงต้องยืนหยัดต่อไปกับนโยบาย “สันติภาพรวมเป็นหนึ่ง หนึ่งประเทศสองระบบ” (“和平统一、一国两制”) ผลักดันความสัมพันธ์ของสองฝั่งให้พัฒนาอย่างสันติ และส่งเสริมกระบวนการในการเป็นเอกภาพของมาตุภูมิอย่างสันติ ดังนั้น “หลักการจีนเดียวกัน” (“一个中国原则”) จึงเป็นพื้นฐานทางการเมืองของความสัมพันธ์ของสองฝั่ง (Qi and Wang 2018, 1)

กล่าวโดยสรุปแล้ว ความฝันจีนไม่ได้เป็นเพียงแคความฝันของชนชาติจีนเท่านั้น แต่ยังเป็นความฝันของประชาชนชาวจีน และยิ่งไปกว่านั้น “ความฝันจีน” ยังมีส่วนที่เป็นองค์ประกอบสำคัญแห่งความฝันของทุกคนทั้งโลก เป้าหมายของการพัฒนาชาติจีนคือความสุขของประชาชน ประชาชนชาวจีนแผ่นดินใหญ่ทุกชนชาติกลุ่มเผ่า พี่น้องร่วมชาติในไต้หวัน ชาวจีนโพ้นทะเล ตลอดจนนักศึกษาในต่างแดนต้องมั่นใจหนักแน่น มุมานะบากบั่นอย่างไม่ระย่อทอดถอย ร่วมกันพยายามต่อสู้เพื่อบรรลุความฝันจีนที่จะฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนให้เป็นจริง เนื่องจากความฝันจีนแท้จริงแล้วคือความฝันของประชาชนการพัฒนาอย่างอิสระของทุกคนเป็นเงื่อนไขการพัฒนาของคนที่มวล โดยคนจีน 1.3 พันล้านคนล้วนเป็นผู้เข้าร่วม ผู้ก่อสร้างและผู้ร่วมใช้ประโยชน์ ความฝันจีนเป็นส่วนประกอบของความฝันของประชาชนโลก จาก “ความฝันจีน” ไปสู่ “ความฝันของโลก” สิ่งที่ประชาชนจีนแสวงหานั้นเชื่อมโยงเข้าด้วยกันกับการรอคอยของประชาชนโลก ความต้องการในการบรรลุความฝันจีนต้องอาศัยการต่อสู้อย่างทรหดอดทนของประชาชนชาวจีนเป็นหลัก ในขณะที่เดียวกันก็ต้องการความเข้าใจและการสนับสนุนจากประชาชนโลก การบรรลุความฝันจีนไม่เพียงสร้างประโยชน์สุขแก่ชาวจีน แต่ยังสร้างประโยชน์สุขแก่ชาวโลกด้วย (Meng and Wang 2013, 13) สำหรับลูกหลานชาวจีนสมัยใหม่ การบรรลุความฝันจีนสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองของประชาชาติจีนนั้นไม่ใช่เพียงแค่คำพูดอันสวยหรูเพื่อสร้างความฮึกเหิมเท่านั้น แต่มีความหมายลึกซึ้ง นั่นก็คือเพื่อให้ประเทศเข้มแข็งและประชาชนมีความสุขมากยิ่งขึ้น ทำให้ประชาชาติจีนสามารถสร้างผลงานอันยิ่งใหญ่ให้กับโลกมากยิ่งขึ้น (Xin 2013, 20)

3. ระเบียบวิธีวิจัย

3.1 ขอบเขตและแหล่งข้อมูลของการวิจัย

การศึกษาครั้งนี้ได้กำหนดและรวบรวมข้อมูลจากหนังสือต้นฉบับภาษาจีน 3 เล่ม ได้แก่

3.1.1 หนังสือภาษาจีนเรื่อง 《习近平谈治国理政（第一卷）》 (“สีจิ้นผิง ยุทธศาสตร์การบริหารประเทศ เล่มที่ 1”) และ 《习近平谈治国理政（第二卷）》 (“สีจิ้นผิง ยุทธศาสตร์การบริหารประเทศ เล่มที่ 2”) เป็นชุดหนังสือที่รวบรวมวาทะสำคัญของประธานาธิบดีสีจิ้นผิง เช่น ปาฐกถา ถ้อยแถลง สุนทรพจน์ โอวาท บทสัมภาษณ์ และจดหมาย

อวยพร ฯลฯ นับตั้งแต่วันที่ 15 พฤศจิกายน ค.ศ. 2012 จนถึงวันที่ 29 กันยายน ค.ศ. 2017 ซึ่งสำนักงานสารนิเทศแห่งคณะรัฐมนตรีประเทศจีน สำนักวิจัยเอกสารเชิงประวัติศาสตร์แห่งส่วนกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีน และกรมการจัดพิมพ์จำหน่ายหนังสือภาษาต่างประเทศแห่งประเทศจีนเป็นหน่วยงานที่ร่วมกันเรียบเรียงและจัดพิมพ์

3.1.2 หนังสือเรื่อง «习近平关于实现中华民族伟大复兴的中国梦论述摘编» (“การบรรยายของสัจจิ้นผิงเกี่ยวกับการบรรลุความฝันสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน”) ซึ่งเป็นเอกสารที่เลือกบันทึกสาระสำคัญเฉพาะ “ความฝันจีน” จากวาทะสำคัญของประธานาธิบดีจิ้นจิ้นผิงระหว่างวันที่ 15 พฤศจิกายน ค.ศ. 2012 จนถึงวันที่ 2 พฤศจิกายน ค.ศ. 2013 เรียบเรียงโดยสำนักวิจัยเอกสารเชิงประวัติศาสตร์แห่งส่วนกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีน

3.2 วิธีดำเนินการวิจัย

การศึกษาครั้งนี้ได้ดำเนินการวิจัยตามลำดับต่อไปนี้

3.2.1 สํารวจ รวบรวม และศึกษาประวัติศาสตร์ ความเป็นมาและแนวคิดสำคัญเกี่ยวกับ “ความฝันจีน” รวมทั้งความรู้ที่เกี่ยวข้องกับวาทกรรมการเมืองเพื่อนำมาใช้เป็นแนวทางในการศึกษา

3.2.2 สํารวจ รวบรวม และศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับทฤษฎีอุปถัมภ์เชิงมนทัศน์ตามแนวภาษาศาสตร์ปริชาน กระบวนการสร้างมนทัศน์และระบบมนทัศน์ เพื่อนำมาใช้เป็นแนวทางในการวิเคราะห์ข้อมูล

3.2.3 เก็บรวบรวมข้อมูลและวิเคราะห์ข้อมูล

3.2.3.1 สืบค้นและดำเนินการเก็บข้อมูลจากแหล่งข้อมูลดังที่กำหนดไว้ในข้อ 3.1 โดยข้อมูลภาษาที่นำมาวิเคราะห์เป็นต้นฉบับภาษาจีน³ จากการนำเสนอเกี่ยวกับ “ความฝันจีน” จำนวนทั้งสิ้น 31 เรื่อง

3.2.3.2 เก็บรวบรวมข้อมูลหรือการปรากฏการใช้รูปภาษาที่เป็นอุปถัมภ์แสดง “ความฝันจีน” โดยผู้วิจัยนำพจนานุกรมภาษาจีนร่วมสมัย (The Contemporary of Chinese Dictionary) ฉบับปี ค.ศ. 2016 เป็นเกณฑ์ในการพิจารณาภาษาที่แสดงอุปถัมภ์

3.2.3.3 วิเคราะห์อุปถัมภ์เชิงมนทัศน์เกี่ยวกับ “ความฝันจีน” จากคำหรือกลุ่มคำอุปถัมภ์ โดยได้ประยุกต์ใช้แนวคิดอุปถัมภ์เชิงมนทัศน์ (Conceptual Metaphor Theory) ของเลคอฟและจอห์นสัน (Lakoff and Johnson 1980) และโคเวคเซส (Kövecses 2002; 2005) เป็นเกณฑ์ในการนิยามอุปถัมภ์ และพิจารณาประเภทอุปถัมภ์ กล่าวคือ มนทัศน์ต้นทางหรือสิ่งที่นำมาเปรียบเทียบในการกล่าวถึง “ความฝันจีน” เช่น คำว่า 道路 /tau⁵¹ lu⁵¹/ (เส้นทาง) จัดเป็นอุปถัมภ์เชิงมนทัศน์ [ความฝันจีนคือการเดินทาง] และคำว่า 大家庭 /tA⁵¹ teiA⁵⁵ thɿŋ³⁵/ (ครอบครัวใหญ่) จัดอยู่ในอุปถัมภ์เชิงมนทัศน์ [ความฝันจีนคือครอบครัว] เป็นต้น

3.2.4 นำเสนออุปถัมภ์เชิงมนทัศน์ที่เกี่ยวข้องกับ “ความฝันจีน” และแสดงตัวอย่างประโยคประกอบกับระบุคำอุปถัมภ์ที่พบในการศึกษาครั้งนี้ พร้อมอธิบายกระบวนการถ่ายโยงความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างขอบเขตมนทัศน์ตามข้อมูลประโยค

3.2.5 สรุปและอภิปรายผลการวิจัย

³ ข้อมูลที่นำมาศึกษาและวิเคราะห์ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยเก็บรวบรวมจากหนังสือต้นฉบับภาษาจีนและอาศัยหนังสือฉบับแปลเป็นภาษาไทยเป็นเครื่องมือในการอธิบายแต่ละอุปถัมภ์เชิงมนทัศน์ เพื่อให้ผู้ที่ไม่มีความรู้เกี่ยวกับภาษาจีนได้เข้าใจความหมายของตัวอย่างประโยคภาษาจีนมากขึ้น แต่เนื่องจากเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการแปลข้ามภาษาอาจส่งผลกระทบต่อระบบมนทัศน์เปลี่ยนแปลงไป ผู้วิจัยจึงใช้วิธีแปลความหมายตามความหมายประจำรูปคำของถ้อยคำที่เป็นอุปถัมภ์ในภาษาจีนก่อน และอธิบายความหมายในบริบทด้วยเครื่องหมายวงเล็บตามหลัง ดังตัวอย่างคำว่า 坚守者 /teian⁵⁵ sou²¹⁴ tɕy²¹⁴/ (ผู้ป้องกัน; ผู้ยึดมั่น) ใน [ตัวอย่างที่ 5]

4. ผลการวิจัย

จากการรวบรวมและศึกษาคำหรือกลุ่มคำอุปักษ์ณ์ที่ประธานาธิบดีจีนสีจิ้นผิงใช้ในวาทกรรมการเมืองต่าง ๆ เพื่อกล่าวเปรียบเทียบกับและแสดงมโนทัศน์ “ความฝันจีน” ผลการศึกษาพบว่า คำอุปักษ์ณ์ดังกล่าวนั้นสามารถสะท้อนอุปักษ์ณ์เชิงมโนทัศน์เกี่ยวกับ “ความฝันจีน” 4 มโนทัศน์ ได้แก่ 4.1 [ความฝันจีนคือครอบครัว] 4.2 [ความฝันจีนคือการเดินทาง] 4.3 [ความฝันจีนคือการก่อสร้าง] 4.4 [ความฝันจีนคือสงคราม] โดยแสดงรายละเอียด ดังต่อไปนี้

4.1 อุปักษ์ณ์เชิงมโนทัศน์ [ความฝันจีนคือครอบครัว]

อุปักษ์ณ์เชิงมโนทัศน์ [ความฝันจีนคือครอบครัว] สะท้อนให้เห็นได้จากการใช้คำศัพท์ที่มโนทัศน์เกี่ยวข้องกับครอบครัว ซึ่งจัดอยู่ในมโนทัศน์ต้นทางมาใช้อธิบายถึง “ความฝันจีน” ที่มีความหมายเชิงนามธรรมและจัดอยู่ในมโนทัศน์ปลายทาง จากผลการวิเคราะห์ข้อมูลการใช้ภาษาที่เป็นอุปักษ์ณ์ ผู้วิจัยพบว่ามีการบวกรายละเอียดของความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่าง “ครอบครัว” กับ “ความฝันจีน” ดังนี้

ครอบครัว (Source Domain)		ความฝันจีน (Target Domain)
● ครอบครัว	→	● ประชาชาติจีน
- มีสายเลือดเดียวกัน/มีพันธุกรรมร่วมกัน	→	- มาจากรากฐานและถิ่นกำเนิดเดียวกัน/มีวัฒนธรรมและศาสนาเดียวกัน
● สมาชิกในครอบครัว	→	● ประชาชนจีนทุกคน
- พี่น้อง	→	- ชาวจีนในแผ่นดินใหญ่
	→	- ชาวจีนที่อาศัยอยู่ในเกาะไต้หวัน
	→	- ชาวจีนโพ้นทะเล
- คุณแม่	→	- มาตุภูมิ
● การสั่งสอนลูกหลาน	→	● ต้องรวมใจเป็นหนึ่งและต้องยืนหยัด “หลักการจีนเดียวกัน” ในการบรรลุถึงความฝันจีน

[ตัวอย่างที่ 1] เหตุการณ์ตอนที่สีจิ้นผิงกล่าวสุนทรพจน์เรื่อง “ร่วมกันบรรลุความฝันจีนสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองครั้งยิ่งใหญ่แห่งประชาชาติจีน” (共圓中華民族伟大复兴中國夢) ขณะพบกับเหลียนจ้านประธานาธิบดีติมอร์-เลสเตที่กรุงดิลิอานี เมื่อวันที่ 18 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 2014 ได้แสดงความจริงใจกับพี่น้องไต้หวัน และยินดีที่จะรับฟังความเห็นจากทุกฝ่ายอย่างจริงจัง รวมทั้งเรียกร้องให้พี่น้องสองฝั่งช่วยประคับประคองกัน เพื่อให้ความฝันจีนบรรลุความเป็นจริงได้ในเร็ววัน สีจิ้นผิงเปรียบการบรรลุความฝันของประชาชนจีนทุกคนกับครอบครัว ดังนี้

a. ……两岸同胞是一家人，有着共同的血脉…….

……两岸	<u>同胞</u> 是	<u>一家人</u>
…… liǎng àn	<u>tóng bāo</u> shì	<u>yì jiā rén</u>
……liǎn ²¹⁴ an ⁵¹	<u>thun³⁵ pau⁵⁵</u> ๕๑.๕๑	<u>ji⁵¹ teiA⁵⁵ ɰən³⁵</u>
……Taiwan and mainland	<u>compatriots</u> are	<u>all in one family</u>

有着	共同的	<u>血脉</u> ……
yǒu zhe	gòng tóng de	<u>xuè mài</u> ……
iou ²¹⁴ tɕy	kuŋ ⁵¹ thun ³⁵ ty	<u>ɛyɛ⁵¹ mai⁵¹</u> ……
have	mutual MOD	<u>bloodline</u> ……

a. ……พี่น้องร่วมชาติสองฝั่งช่องแคบเป็นครอบครัวเดียวกัน ร่วมเชื้อสายเดียวกัน……

b. ……两岸同胞一家亲……同属中华民族，都传承中华文化…

……两岸	<u>同胞</u>	<u>一家亲</u> ……	同属
…… liǎng àn	<u>tóng bāo</u>	<u>yì jiā qīn</u> ……	tóng shǔ
……liǎn ²¹⁴ an ⁵¹	<u>thun³⁵ pau⁵⁵</u>	<u>ji⁵¹ teiA⁵⁵ tɕin⁵⁵</u> ……	thun ³⁵ ɕu ²¹⁴
……Taiwan and mainland	<u>compatriot</u>	<u>all in the family</u> ……	both being

中华民族	都	传承	中华文化……
zhōng huá mín zú	dōu	chuán chéng	zhōng huá wén huà …
tɕun ⁵⁵ xuA ³⁵ min ³⁵ tɕu ³⁵	tou ⁵⁵	tɕhuan ³⁵ tɕhəŋ ³⁵	tɕun ⁵⁵ xuA ³⁵ uən ³⁵ xuA ⁵¹ ……
Chinese nation	all	inherit	Chinese culture ……

b. ……พี่น้องสองฝั่งเป็นครอบครัวเดียวกัน เราล้วนเชื่อว่า ประชาชนสองฝั่งเป็นชนชาติจีนด้วยกัน ล้วนสืบทอดวัฒนธรรมจีนกันมา …

c. ……大家同根同源、同文同宗……是血脉相连的一家人…….

……大家	同根同源	同文同宗
…… dà jiā	tóng gēn tóng yuán	tóng wén tóng zōng
…… tA ⁵¹ teiA ³⁵	thun ³⁵ kən ⁵⁵ thun ³⁵ juan ³⁵	thun ³⁵ uən ³⁵ thun ³⁵ tɕun ⁵⁵
……everybody	homology and root	mutal culture and ancestor

是	<u>血脉相连</u> 的	<u>一家人</u> ……
shì	<u>xuè mài xiāng lián</u> de	<u>yì jiā rén</u> ……
๕๑.๕๑	<u>ɛyɛ⁵¹ mai⁵¹ cian⁵⁵ lian³⁵</u> ty	<u>ji⁵¹ teiA⁵⁵ ɰən³⁵</u> ……
are	<u>blood connections</u> MOD	<u>all in one family</u> ……

c. ……ทุกคนมาจากรากฐานและถิ่นกำเนิดเดียวกัน มีวัฒนธรรมและศาสนาเดียวกัน……เป็นครอบครัวเดียวกันที่มีสายเลือดเดียวกันอย่างแท้จริง……

d. ……血脉里流动的都是中华民族的血，精神上坚守的都是中华民族的魂……

…… <u>血脉里</u>	流动的	都是	中华民族的 <u>血</u>
…… <u>xuè mài li</u>	liú dòng de	dōu shì	zhōng huá mín zú de xiě
…… <u>eye⁵¹ mai⁵¹ li²¹⁴</u>	liəu ³⁵ tuŋ ⁵¹ ty	tou ⁵⁵ ʒl ⁵¹	tʂuŋ ⁵⁵ xuA ³⁵ min ³⁵ tʂu ³⁵ ty eye ²¹⁴
……in the blood	flowing MOD	are all	the blood of the Chinese nation
精神上	坚守的	都是	中华民族的 <u>魂</u> ……
jīng shén shàng	jiān shǒu de	dōu shì	zhōng huá mín zú de hún ……
teŋ ⁵⁵ ʒən ³⁵ ʒuŋ ⁵¹	teiaen ⁵⁵ ʒou ²¹⁴ ty	tou ⁵⁵ ʒl ⁵¹	tʂuŋ ⁵⁵ xuA ³⁵ min ³⁵ tʂu ³⁵ ty xuən ³⁵ ……
spiritually	adhere to MOD	are all	the soul of the Chinese nation……

d. ……สิ่งทีเ่ลลเวีย่นอยุ่ในเส้นเลือดของเราเป็นเลือดแห่งชนชาติจีน สิ่งทีเ่ยึดมั่นอยุ่ในจิตวิญญาณของเราคือจิตวิญญาณแห่งชนชาติจีน……

e. ……中国梦与台湾的前途是息息相关的。中国梦是两岸共同的梦，需要大家一起来圆梦。“兄弟同心，其利断金。”……

…… <u>中国梦</u>	与台湾的前途是	息息相关的
…… zhōng guó mèng	yǔ tái wān de qián tú shì	xī xī xiāng guān de
……tʂuŋ ⁵⁵ kuo ³⁵ məŋ ⁵¹	jy ²¹⁴ tʰai ³⁵ uan ⁵⁵ ty te ^h iaen ³⁵ tʰu ³⁵ ʒl ⁵¹	ei ⁵⁵ ei ⁵⁵ eiaŋ ⁵⁵ kuan ⁵⁵ ty
……Chinese dream	The future of Taiwan are	Closely related MOD
<u>中国梦</u>	是两岸共同的梦	需要大家
…… zhōng guó mèng	shì liǎng àn gòng tóng de mèng	xū yào dà jiā
……tʂuŋ ⁵⁵ kuo ³⁵ məŋ ⁵¹	ʒl ⁵¹ lian ²¹⁴ an ⁵¹ kuŋ ⁵¹ tʰuŋ ³⁵ ty məŋ ⁵¹	eu ⁵⁵ iau ⁵¹ tA ⁵¹ teiA ⁵⁵
……Chinese dream	are both Taiwan and mainland common dream	need everybody
一起来圆梦	<u>兄弟同心</u>	<u>其利断金</u>
yì qǐ lái yuán mèng	<u>xiōng dì tóng xīn</u>	<u>qí lì duàn jīn</u>
ji ⁵¹ te ^h i ²¹⁴ lai ³⁵ juan ³⁵ məŋ ⁵¹	<u>eyŋ⁵⁵ ti⁵¹ tʰuŋ³⁵ ein⁵⁵</u>	<u>te^hi³⁵ li⁵¹ tuan⁵¹ tein⁵⁵</u>
together fulfill dreams	<u>when brothers come together</u>	<u>there is nothing they cannot achieve</u>

e. ……ความฝันนั้นมีความเกี่ยวพันกับอนาคตของไต้หวันอย่างแนบแน่น ความฝันเป็นความฝันร่วมกันของสองฝั่งช่องแคบ ต้องการให้ทุกคนมาร่วมกันบรรลุความฝันนี้ “พี่น้องรวมใจเป็นหนึ่ง กำลังที่เกิดสามารถตัดทองได้”……

จากตัวอย่างข้างต้นพบว่าการนำคำว่า 同胞 /tʰuŋ³⁵ pau⁵⁵/ (พี่น้องร่วมบิดามารดาเดียวกัน), 一家人 /ji⁵¹ teiA⁵⁵ ʒən³⁵/ (ครอบครัวเดียวกัน), 一家亲 /ji⁵¹ teiA⁵⁵ te^hin⁵⁵/ (ครอบครัวเดียวกัน) และ 血脉相连 /eye⁵¹ mai⁵¹ eiaŋ⁵⁵ liæn³⁵/ (สายเลือดเดียวกัน) ซึ่งเป็นกลุ่มคำในทำนองเดียวกันที่เกี่ยวข้องกับครอบครัวมาใช้เป็นอุปลักษณณ์เพื่อแสดงให้เห็นถึงกระบวนการอธิบายความฝัน โดยกล่าวเปรียบเทียบว่า ประชาชาติจีนทั้งชาวจีนในแผ่นดินใหญ่และในไต้หวันเปรียบเป็นครอบครัวเดียวกัน สาธารณรัฐประชาชนจีนซึ่งปกครองภายใต้พรรคคอมมิวนิสต์จีนเปรียบเสมือนแม่ซึ่งคอยดูแลลูกในครอบครัวด้วย

น้ำใจอันกว้างใหญ่ ชาวจีนในแผ่นดินใหญ่กับชาวจีนที่อาศัยอยู่ในเกาะไต้หวันเปรียบเป็นพี่น้องร่วมชาติที่มีพ่อแม่เดียวกัน และต่างเป็นสมาชิกร่วมเชื้อสายในครอบครัวเดียวกัน และมีสายเลือดเดียวกันอย่างแท้จริง เนื่องจากที่ตั้งทางภูมิศาสตร์ของจีนแผ่นดินใหญ่และเกาะไต้หวันอยู่ใกล้กันมาก เชื่อมโยงกันโดยช่องแคบไต้หวัน และสองฝั่งช่องแคบยังต่างยืนหยัด “หลักการจีนเดียวกัน” อีกด้วย

นอกจากนี้ ยังมีการใช้สำนวน 兄弟同心, 其利断金 /cyŋ⁵⁵ ti⁵¹ tʰuŋ³⁵ cɛn⁵⁵ tɕʰi³⁵ li⁵¹ tuan⁵¹ tɕin⁵⁵/ ที่หมายถึง พี่น้องสามัคคีเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกัน กำลังที่เกิดสามารถตัดทองได้ เป็นสำนวนที่ใช้ในวงความหมายของครอบครัวเช่นกัน เมื่อนำมาใช้ในกระบวนการอธิบายความผืนจีน แสดงให้เห็นการเปรียบเทียบว่า การร่วมแรงร่วมใจของประชาชนจีนทุกคนสามารถทำให้การบรรลุความผืนจีนสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนเป็นความจริงได้ในไม่ช้านี้ เปรียบเสมือนกำลังมหาศาลของพี่น้องครอบครัวเดียวกันที่รวมใจเป็นหนึ่งพลังที่เกิดขึ้นแม้ทองที่แข็งแกร่งก็ยิ่งตัดขาดได้ อุปสรรคและความยากลำบากอื่น ๆ ก็สามารถเอาชนะได้เช่นกัน

ยิ่งไปกว่านั้น แนวคิด “สองฟากฝั่งครอบครัวเดียวกัน” (“两岸一家亲”) เป็นหนึ่งในแนวความคิดหลักอันสำคัญที่มีต่อไต้หวันของเลขาธิการพรรคสีจิ้นผิง จากการอธิบายโดยมุมมองความสัมพันธ์ทางสายเลือด ประวัติศาสตร์วัฒนธรรม การฟื้นฟูแห่งชาติ และการปฏิบัติแนวคิด “สองฟากฝั่งครอบครัวเดียวกัน” แสดงถึงโมติวิจิต และความจริงใจของประเทศจีนแผ่นดินใหญ่ต่อไต้หวัน (Yang and Li 2017, 31) เพื่อเรียกร้องให้พี่น้องร่วมชาติทั้งสองฝั่งช่องแคบร่วมกันส่งเสริมการพัฒนาความสัมพันธ์ข้ามช่องแคบอย่างสันติ ร่วมกันบรรลุความผืนจีนสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองครั้งยิ่งใหญ่แห่งประชาชาติจีน ดังเช่นที่ประธานเหียนไถ่กล่าวไว้ว่า ความผืนจีนนั้นมีความเกี่ยวข้องกับอนาคตของไต้หวันอย่างแนบแน่น ความผืนจีนเป็นความผืนร่วมกันของสองฝั่งช่องแคบ ต้องการให้ทุกคนมาร่วมกันบรรลุความผืนนี้ “พี่น้องรวมใจเป็นหนึ่ง กำลังที่เกิดสามารถตัดทองได้” (Xi 2014, 240 cited in Xi 2016, 286) “ความสัมพันธ์แบบพี่น้อง” ของสองฟากฝั่งครอบครัวเดียวกัน จึงมิได้หมายความถึงเพียงแต่ความสัมพันธ์ที่เท่าเทียมกัน และเคารพเข้าใจซึ่งกันและกันเท่านั้น (Ma and Sang 2018, 88) การใช้อุปถัมภ์ความผืนจีนเป็นพี่น้องของเพื่อนร่วมชาติสองฟากฝั่ง และเป็นครอบครัวเดียวกันที่มีสายเลือดเดียวกันอย่างแท้จริงนั้น ยังแสดงให้เห็นถึงความเกี่ยวเนื่องกันแบบเป็นองค์ประกอบที่ส่งเสริมซึ่งกันและกันระหว่างสามส่วน คือ ความสัมพันธ์ในการพัฒนาอย่างสันติ การเป็นเอกภาพของมาตุภูมิ และการฟื้นฟูแห่งชาติของสองฟากฝั่งอย่างลึกซึ้งยิ่งขึ้น ภายใต้บริบทของยุคสมัยใหม่ โชคชะตาในอนาคตของพี่น้องร่วมชาติสองฝั่งช่องแคบจะแยกออกจากการพัฒนาอย่างสันติของความสัมพันธ์ข้ามช่องแคบ การเป็นเอกภาพของมาตุภูมิ และการฟื้นฟูของชนชาติไม่ได้ การผลักดันการพัฒนาอย่างสันติของสองฟากฝั่งก็เพื่อความเป็นหนึ่งเดียว การเป็นหนึ่งเดียวก็เพื่อระดับการพัฒนาอย่างสันติที่สูงยิ่งขึ้น กระบวนการฟื้นฟูแห่งชาติ เป็นเงื่อนไขและกำลังอันจำเป็นในการสร้างและรวบรวมความเป็นหนึ่งเดียวของประเทศ และขณะที่ความเป็นหนึ่งเดียวของประเทศ เป็นความจำเป็นทางประวัติศาสตร์ของการมุ่งสู่การฟื้นฟูอันยิ่งใหญ่ของชนชาติจีน (Han 2017, 20)

[ตัวอย่างที่ 2] เหตุการณ์ตอนที่สีจิ้นผิงได้กล่าวสุนทรพจน์เรื่อง “การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนคือความผืนร่วมกันของลูกหลานชนชาติจีนทั้งในและนอกประเทศ” (实现中华民族伟大复兴是海内外中华儿女共同的梦) ขณะพบปะกับผู้แทนที่เข้าร่วมงานประชุมสมาคมชาวจีนโพ้นทะเลเลขาธิการพรรคสีจิ้นผิงครั้งที่ 7 เมื่อวันที่ 6 มิถุนายน ค.ศ. 2014 ซึ่งได้กล่าวถึงความสำคัญของความสามัคคีและความเป็นเอกภาพของชนชาติจีนสำหรับประชาชนจีนทั้งในและนอกประเทศ มุ่งที่จะเรียกร้องให้ชาวจีนโพ้นทะเลทั้งหลายใช้เงื่อนไขความได้เปรียบที่ตนมีให้ความช่วยเหลือคนจีนด้วยกัน รวมถึงสร้างประโยชน์ในด้านการส่งเสริมสันติภาพและการพัฒนาของโลกอย่างต่อเนื่อง สีจิ้นผิงเปรียบการบรรลุความผืนของประชาชนจีนทุกคนกับครอบครัว ดังนี้

a. ……实现中华民族伟大复兴是海内外中华儿女共同的梦……

……实现	中华民族	伟大复兴是
…… shí xiàn	zhōng huá mín zú	wěi dà fù xīng shì
…… ʃl ³⁵ eiæn ⁵¹	tʃuŋ ⁵⁵ xuA ³⁵ min ³⁵ tʃu ³⁵	uei ²¹⁴ tA ⁵¹ fu ⁵¹ eiŋ ⁵⁵ ʃl ⁵¹
…… achieve	Chinese nation	the great rejuvenation is

<u>海内外</u>	<u>中华儿女</u>	共同的梦……
<u>hǎi nèi wài</u>	<u>zhōng huá ér nǚ</u>	gòng tóng de mèng ……
<u>xai²¹⁴ nei⁵¹ uai⁵¹</u>	<u>tʃuŋ⁵⁵ xuA³⁵ yɛ³⁵ nu²¹⁴</u>	kuŋ ⁵¹ tʰuŋ ³⁵ tʃ məŋ ⁵¹ ……
at home and abroad	Chinese people	mutual dream ……

a. ……การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนคือความฝันร่วมกันของลูกหลานชนชาติจีนทั้งในและนอกประเทศ……

b. ……在世界各地有几千万海外侨胞，大家都是中华大家庭的成员……

……在世界各地	有几千万	海外侨胞
…… zài shì jiè gè dì	yǒu jǐ qiān wàn	hǎi wài qiáo bāo
…… tsai ⁵¹ ʃl ⁵¹ tei ⁵¹ ky ⁵¹ ti ⁵¹	iou ²¹⁴ tei ²¹⁴ tɕ ^h iæn ⁵⁵ uan ⁵¹	xai ²¹⁴ uai ⁵¹ tɕ ^h iəu ³⁵ pau ⁵⁵
…… all over the world	There are tens of millions of	overseas Chinese

大家都是	中华	<u>大家庭的成员</u> ……
dà jiā dōu shì	zhōng huá	<u>dà jiā tíng de chéng yuán</u> ……
tA ⁵¹ teiA ⁵⁵ tou ⁵⁵ ʃl ⁵¹	tʃuŋ ⁵⁵ xuA ³⁵	<u>tA⁵¹ teiA⁵⁵ tʰiŋ³⁵ tʃ tʃəŋ³⁵ juan³⁵</u> ……
everybody is all	China	membership in the extended family ……

b. ……ในประเทศต่างๆ ทั่วโลกยังมีพี่น้องชาวจีนโพ้นทะเลอีกหลายสิบล้านคน ทุกคนล้วนเป็นสมาชิกครอบครัวใหญ่ของชนชาติจีนเราทั้งสิ้น……

c. ……中国梦是国家梦、民族梦，也是每个中华儿女的梦……中华文化是中华儿女共同的精神基因……

……中国梦是	国家梦	民族梦	也是
…… zhōng guó mèng shì	guó jiā mèng	mín zú mèng	yě shì
…… tʃuŋ ⁵⁵ kuo ³⁵ məŋ ⁵¹ ʃl ⁵¹	kuo ³⁵ teiA ⁵⁵ məŋ ⁵¹	min ³⁵ tʃu ³⁵ məŋ ⁵¹	y ²¹⁴ ʃl ⁵¹
…… Chinese dream is	state dream	national dream	is also

每个	<u>中华儿女</u>	的梦……	中华文化是
měi gè	<u>zhōng huá ér nǚ</u>	de mèng ……	zhōng huá wén huà shì
mei ²¹⁴ kɛ ⁵¹	<u>tʃuŋ⁵⁵ xuA³⁵ yɛ³⁵ nu²¹⁴</u>	tʃ məŋ ⁵¹ ……	tʃuŋ ⁵⁵ xuA ³⁵ uən ³⁵ xuA ⁵¹ ʃl ⁵¹
every	Chinese people	dream ……	Chinese cultural is

中华儿女	共同的	精神	基因……
zhōng huá ér nǚ	gòng tóng de	jīng shén	jī yīn ……
tʂuŋ ⁵⁵ xuA ³⁵ yɿ ³⁵ nu ²¹⁴	kuŋ ⁵¹ tʰuŋ ³⁵ tɿ	teij ⁵⁵ ʂən ³⁵	tei ⁵⁵ in ⁵⁵ ……
Chinese people	mutual	inspirit	gene ……

c. ……ความผืนจีนเป็นความผืนของประเทศ ของชนชาติ และของลูกหลานเชื้อสายจีนทุกคน……วัฒนธรรมจีนเป็นพันธกรรมร่วมที่ถ่ายทอดอยู่ในจิตวิญญาณของลูกหลานชาวจีน……

จากตัวอย่างข้างต้น คำว่า 基因 /tei⁵⁵ in⁵⁵/ ในประโยค (2c) หมายถึง ยีนที่ถ่ายทอดกรรมพันธุ์ (CASS Institute of Linguistics Dictionary 2016, 604) เป็นคำที่จัดอยู่ในวงความหมายของครอบครัว กรรมพันธุ์ของสมาชิกในครอบครัวเดียวกันมีลักษณะต่าง ๆ ที่เหมือนกันและสามารถถ่ายทอดจากรุ่นสู่รุ่น ในฐานะที่ประชาชนจีนแต่ละคนเป็นสมาชิกในประเทศจีนย่อมมีความผืนร่วมกัน เนื่องจากชนชาติจีนทั้งในและนอกประเทศล้วนได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมและอารยธรรมจีนที่มีประวัติศาสตร์อันยาวนานหลายพันปี ทั้งนี้เปรียบเสมือนกับลูกหลานหรือสมาชิกในครอบครัวเดียวกันย่อมมีลักษณะทางพันธุกรรมคล้ายคลึงกัน และถ่ายทอดภายในครอบครัวจากรุ่นหนึ่งไปยังรุ่นอื่น ๆ ต่อไป

นอกจากนี้ ยังมีการนำเอากลุ่มคำว่า 海内外中华儿女 /xai²¹⁴ nei⁵¹ uai⁵¹ tʂuŋ⁵⁵ xuA³⁵ yɿ³⁵ nu²¹⁴/ (ลูกหลานชนชาติจีนทั้งในและนอกประเทศ), 大家庭的成员 /tA⁵¹ teiA⁵⁵ tʰiŋ³⁵ tɿ tʂʰəŋ³⁵ juan³⁵/ (สมาชิกครอบครัวใหญ่) และ 中华儿女 /tʂuŋ⁵⁵ xuA³⁵ yɿ³⁵ nu²¹⁴/ (ลูกหลานเชื้อสายจีน) เป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวกับสัมพันธ์ภายในครอบครัว มาใช้เป็นอุปลักษณ์เพื่อแสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามีความคิดว่าประชาชนจีนมีบทบาทสำคัญอย่างมากในการบรรลุความผืนของประเทศจีน โดยประชาชนชาติจีนหรือชนชาติจีนเป็นเสมือนครอบครัวใหญ่ ชาวจีนทุกคนไม่ว่าผู้ที่อาศัยอยู่ในประเทศหรือนอกประเทศล้วนมีหน้าที่สำคัญในการพัฒนาประเทศและส่งเสริมสันติภาพและเอกภาพของสาธารณรัฐประชาชนจีน เหมือนกับลูกหลานซึ่งเป็นสมาชิกหลักในครอบครัวแต่ละคนมีความสัมพันธ์กันและต่างจำเป็นต้องปฏิบัติตามหน้าที่ของตนเองอย่างเต็มที่ คอยรับผิดชอบดูแลซึ่งกันและกัน เพื่อช่วยให้ครอบครัวมีฐานะและความเป็นอยู่ที่ดีมากยิ่งขึ้น ลักษณะดังกล่าวนี้แสดงให้เห็นว่า ผู้พูดใช้อุปลักษณ์นี้เพื่อเพิ่มความสามัคคีและแรงดึงดูดเข้าสู่ศูนย์กลางของประชาชนชาติจีนว่า การบรรลุความผืนจีนไม่เพียงแต่เป็นหน้าที่ของรัฐบาลเท่านั้น แต่เกี่ยวข้องกับประชาชนจีนทุกคน ชาวจีนทั้งในประเทศและนอกประเทศจึงควรหันมาให้ความสำคัญกับการพัฒนาประเทศ และอุทิศตัวให้การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองของประเทศชาติมากยิ่งขึ้น

สิ่งที่น่าสังเกตจากอุปลักษณ์เชิงมนทัศน์ [ความผืนจีนคือครอบครัว] คือ คนจีนมักจะนำ “มารดา” มาใช้ในเชิงเปรียบเทียบกับ “มาตุภูมิ” ในที่นี้คือ “จีนแผ่นดินใหญ่” ซึ่งมนทัศน์ “มาตุภูมิ-มารดา” (祖国-母亲) ที่แฝงอยู่ในระบบความคิดของคนจีนนั้น เป็นการแสดงถึงการผดุงความเป็นหนึ่งเดียวของประเทศ การต่อต้านการแบ่งแยกประเทศเป็นทิศทางค่านิยมของหลักการปกครองแห่งฟ้าดินที่มีอาจหลีกเลี่ยงได้ของชนชาติจีน ทิศทางค่านิยมเช่นนี้ได้จารึกอยู่ในจิตใจของสมาชิกชาวชาติจีนอย่างลึกซึ้ง (Liu 2017, 194) นอกเหนือจาก “ความสัมพันธ์แบบพี่น้อง” ของสองปากฝั่งที่กล่าวมาข้างต้นแล้ว การอธิบายความสัมพันธ์ของสองปากฝั่งเป็น “ความสัมพันธ์แบบแม่ลูก” (“母子关系”) ก็เป็นไปอย่างสากลมากทีเดียว การอธิบายความสัมพันธ์สามารถย้อนกลับไปยัง “สงครามจีนญี่ปุ่นครั้งที่หนึ่ง” (“甲午中日战争”) นับแต่ที่ญี่ปุ่นเริ่มเปิดการปกครองไต้หวันเป็นอาณานิคมยาวนานกว่า 50 ปี ไต้หวันพร้อมด้วยแผ่นดินอื่นที่ถูกยกให้ในช่วงปลายยุคสมัยราชวงศ์ชิง ต่างก็แยกตัวออกจากแม่แบบ (母体) ของวัฒนธรรมจีน (Ma and Sang 2018, 87)

การเปรียบเทียบประเทศจีนเป็น “มารดามาตุภูมิ” เกิดขึ้นภายใต้สภาพบริบทประวัติศาสตร์สังคมกึ่งอาณานิคมกึ่งศักดินาดั้งแต่ยุคสมัยใหม่เป็นต้นมา การแยกสลายตัวเป็นส่วน ๆ ของประเทศ การบังคับให้ประชาชนชาติเสี่ยงอันตรายในช่วงขณะคำรุ่ง ผลักดันให้ “มารดาผู้อ่อนแอ” เป็นการสร้างอุปลักษณ์ “มารดามาตุภูมิ” นี้ขึ้น (Pan 2018, 94) ดังที่นายเหวินอี้ตัว (闻一多) ได้ก่อร่างสร้างความสัมพันธ์การอุปลักษณ์ระหว่างแม่แบบวัฒนธรรมจีนกับผู้มาเยือนจากต่างประเทศที่ถูกขับออกไป

ด้วยอำนาจขึ้นนับแต่ปี 1925 ใน “ลำนำนุตรทั้งเจ็ด” (《七子之歌》) ในบทกวี ได้เปรียบเทียบมาตุภูมิเสมือนเป็นมารดา เปรียบเปรยแดนอาณานิคมที่ยกให้เป็นบุตร ในคำโคลงเต็มไปด้วยอารมณ์แห่งชาตินิยมที่คุกรุ่นรุนแรง (Ma and Sang 2018, 87) ภายหลังจากการแพร่หลายไปทั่วของ “ลำนำนุตรทั้งเจ็ด” ทำให้การใช้อุปลักษณ์ “มาตุภูมิ-มารดา” เป็นที่นิยมในคำพูด ท่องถิ่นทั่วไปของทั้งประเทศขึ้นมา และยังเป็นสัญลักษณ์บ่งชี้การเกิดขึ้นของแนวคิดการอุปลักษณ์ “มาตุภูมิ-มารดา” นี้อย่างเป็นทางการ (Pan 2018, 93)

หลังจากอุบัติการณ์ “18 กันยายน” (“九一八”事变) ด้วยการที่ชนชาติจีนเริ่มมีการตระหนักรู้ในเรื่องการรุกรานของ ศัตรูจากต่างแดน ทำให้ความสามัคคีของชาติ นับวันก็ยิ่งแข็งแกร่งเพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ ในช่วงระยะนี้ “มาตุภูมิ” ได้ปรากฏภาพลักษณ์ “มารดาที่เสื่อมเสีย” ขึ้นในทุกประเภทผลงานวรรณกรรม และศิลปะในขณะนั้นอยู่บ่อยครั้ง ดังตัวอย่างใน “ลำนำนำเพื่อ มาตุภูมิ” (《为祖国而歌》) ของหูเฟิง (胡风) นักกวีที่สำคัญแห่งสำนักซีเยว่ ในปี 1937 ที่ใช้ “น้ำตา” “ครวญคร่ำ” “เหยียบย่ำ” “ดูหมิ่น” และคำอื่น ๆ มาอธิบายภาพแห่งความเสื่อมเสียของประเทศจีนในยุคนั้น หลังจากก่อตั้งประเทศจีนใหม่ ในปี 1949 ภาพความตกทุกข์ของ “มารดามาตุภูมิ” เริ่มถูกแทนที่โดยภาพลักษณ์ใหม่ จากการเปรียบเทียบ “มารดาที่ทนทุกข์” เปลี่ยนเป็นอุปลักษณ์ว่า “มารดาที่อุบัติใหม่” และ “มารดาที่เกรียงไกร” ดังบทความหนึ่งใน “มาตุภูมิที่ยิ่งใหญ่ของเรา” (《我们伟大的祖国》) ของนักประพันธ์ปาจิน (巴金) ที่นำความปรารถนาของ “มารดามาตุภูมิ” มาอธิบายเป็น “การเปลี่ยนจากชรากลับสู่วัยเยาว์” แสดงถึงความสุขอันไร้ที่เทียบเทียมได้ ภายใต้อการคุ้มครองของประเทศจีนใหม่ที่เป็นมารดา (Pan 2018, 94)

แม้ว่าหลังจากปี 1949 การพัฒนาทางการเมืองของประเทศจีนจะสลับซับซ้อน แต่ภาพของ “มาตุภูมิ-มารดา” กลับไม่เกิดการเปลี่ยนแปลงอันยิ่งใหญ่ จวบจนศตวรรษที่ 20 ปลายยุค 80 ด้วยการเพิ่มขึ้นของการติดต่อสื่อสารระหว่างประเทศของ จีนกับนานาชาติทั่วโลก และการส่งเสริมพลังกำลังของประเทศโดยรวม ทั้งบทเพลงขับร้อง ตำราแบบเรียน และผลงานศิลปะ อื่น ๆ ที่ได้สรรเสริญ “มาตุภูมิ-มารดา” ล้วนได้อาศัยความช่วยเหลือของการสื่อสารมวลชนหลากหลายประเภทในการเผยแพร่ออกไปอย่างทั่วถึง การใช้อุปลักษณ์ “มาตุภูมิ-มารดา” ได้หยั่งรากลึกไปสู่ใจคน และกลายเป็นสากลอย่างที่รู้จักกันไป โดยภาพลักษณ์ “มารดา” ของมาตุภูมิก็ยิ่งเพิ่มความ “สูงส่ง” ยิ่งขึ้น (Pan 2018, 94) ทั้งนี้จึงเห็นได้ว่า จากประวัติศาสตร์ของ ชนชาติจีน การที่คนจีนเปรียบเอา “มาตุภูมิ” เป็น “มารดา” โดยเอา “จิตใจตัญญูต่อมารดา” ยกขึ้นเป็นหัวใจความรักชาติ มิใช่ผลลัพธ์ของอำนาจทางการเมือง แต่เกิดจากความรักหวงแหนและอาลัยอาวรณ์ของชาวจีนที่มีต่อประวัติศาสตร์วัฒนธรรม มาตุภูมิ และจิตวิญญาณความเป็นมนุษย์ และเป็นทิศทางการนิยามต่อผลประโยชน์ประเทศ และประชาชนที่อยู่เหนือทุกสรรพสิ่ง (Liu 2017, 194) ดังที่สี่จิ้นผิงได้กล่าวว่า “ชนชาติจีนที่สามัคคีเป็นเอกภาพคือรากเหง้าร่วมกันของลูกหลานชนชาติจีนทั้งใน และนอกประเทศวัฒนธรรมจีนอันลึกซึ้งคือจิตวิญญาณร่วมกันของลูกหลานชนชาติจีนทั้งในและนอกประเทศ การฟื้นฟูความ เจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนคือความฝันร่วมกันของลูกหลานชนชาติจีนทั้งในและนอกประเทศ รากเหง้าร่วมกันทำให้เรา ผูกพันกันอย่างลึกซึ้ง จิตวิญญาณร่วมกันทำให้ใจประสานกัน ความฝันร่วมกันทำให้ความคิดและการกระทำของเราเป็นอัน หนึ่งอันเดียวกัน” (Xi 2014, 63 cited in Xi 2016, 74)

4.2 อุปลักษณ์เชิงมนทัศน์ [ความฝันจีนคือการเดินทาง]

อุปลักษณ์เชิงมนทัศน์ [ความฝันจีนคือการเดินทาง] สะท้อนให้เห็นได้จากการใช้คำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับการเดินทางที่ จัดอยู่ในมนทัศน์ต้นทางมาใช้อธิบายถึง “ความฝันจีน” ที่มีความหมายเชิงนามธรรมและจัดอยู่ในมนทัศน์ปลายทาง จากผล การวิเคราะห์ข้อมูลการใช้ภาษาที่เป็นอุปลักษณ์ ผู้วิจัยพบว่ามีการถ้อยความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่าง “การ เดินทาง” กับ “ความฝันจีน” ดังนี้

การเดินทาง (Source Domain)	→	ความฝันจีน (Target Domain)
● การเดินทาง	→	● การบรรลุความฝันจีนให้เป็นจริง
- ผู้นำทาง	→	- พรรคคอมมิวนิสต์จีน/พรรคก๊กมินตั๋ง
- ผู้ร่วมทาง	→	- ชาวจีนในจีนแผ่นดินใหญ่ - ชาวจีนในไต้หวัน - ชาวจีนในเขตปกครองพิเศษฮ่องกง - ชาวจีนเชื้อสายจีนในต่างแดน
- แผนที่ถนน	→	- แผนการโดยคำนึงถึงประโยชน์โดยรวมของชนชาติจีนเป็นสำคัญ
- ทิศทางที่ถูกต้อง	→	- การพัฒนาอย่างสันติ การร่วมมือ และชัยชนะร่วมกัน
- เส้นทางขรุขระ	→	- ปัญหาความขัดแย้งทางการเมืองของทั้งสองฝั่งช่องแคบที่คงอยู่มาเป็นเวลายาวนาน
- ระยะทางเบื้องหน้าใหม่	→	- มีการร่วมมือและการแลกเปลี่ยนมากขึ้น
- จุดหมาย	→	- การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน - การสนับสนุนการพัฒนาของมาตุภูมิและส่งเสริมความเป็นมิตรภาพในประเทศและระหว่างประชาชนคนจีนกับพลเมืองท้องถิ่นในประเทศต่าง ๆ

[ตัวอย่างที่ 3] เหตุการณ์ตอนที่สีจิ้นผิงได้กล่าวปาฐกถา ขณะพบปะกับบุคคลสำคัญทั้งหลาย ได้แก่ นายเหลียงเจินอิง (Liang Zhenying) ผู้ว่าการเขตบริหารพิเศษฮ่องกง นายเหลียนจ้าน (Lian Zhan) และนายหวูโบ๋เซียง (Wu Boxiong) ประธานกิตติมศักดิ์พรรคชาตินิยมจีน รวมทั้งนายเซียววานฉาง (Xiao Wanchang) ประธานกิตติมศักดิ์ของมูลนิธิตลาดร่วมสองฝั่งแคบไต้หวัน ระหว่างเดือนธันวาคม ปี ค.ศ. 2012 กับเดือนตุลาคม ปี ค.ศ. 2012 ตลอดจนจดหมายอวยพรการประชุมธุรกิจจีนทั่วโลกครั้งที่ 12 เมื่อวันที่ 25 กันยายน ค.ศ. 2013 ซึ่งให้กำลังใจแก่ประชาชนจีนที่อาศัยอยู่เขตไต้หวัน เขตฮ่องกง และชาวจีนที่ประกอบธุรกิจในต่างประเทศทั้งหลาย ให้ร่วมแรงร่วมใจเพื่อบรรลุความฝันจีนสู่การฟื้นฟูความรุ่งเรืองครั้งยิ่งใหญ่ สีจิ้นผิงเปรียบการบรรลุความฝันของประชาชนจีนทุกคนเป็นการเดินทาง ดังนี้

a. 我也相信……广大香港同胞，一定会同全国人民一道，为实现中华民族伟大复兴贡献力量。

我也相信	广大香港同胞	一定会同
wó yě xiāng xìn	guǎng dà xiāng gǎng tóng bāo	yí dìng huì tóng
uo ³⁵ jɿ ²¹⁴ eiŋ ⁵⁵ ein ⁵¹	kuɑŋ ²¹⁴ tʰɿ ⁵¹ eiŋ ⁵⁵ kɑŋ ²¹⁴ tʰuŋ ³⁵ pau ⁵⁵	ji ³⁵ tɿŋ ⁵¹ xuei ⁵¹ tʰuŋ ³⁵
I also believe	the majority of Hong Kong compatriots	must together with
全国人民	<u>一道</u>	为实现
quán guó rén mín	<u>yí dào</u>	wèi shí xiàn

te ^h uan ³⁵ kuo ³⁵ ʔən ³⁵ min ³⁵	yi³⁵ tau⁵¹	uei ⁵¹ ʔl ³⁵ eiæn ⁵¹
all national people	same road	to achieve
中华民族	伟大复兴	贡献力量
zhōng huá mín zú	wěi dà fù xīng	gòng xiàn lì liàng
tʂuŋ ⁵⁵ xuA ³⁵ min ³⁵ tʂu ³⁵	uei ²¹⁴ tA ⁵¹ fu ⁵¹ eiŋ ⁵⁵	kuŋ ⁵¹ eiæn ⁵¹ li ⁵¹ lian ⁵¹
Chinese nation	the great rejuvenation	make a contribution

a. ข้าพเจ้าก็เชื่อว่า พี่น้องร่วมชาติในฮ่องกงจะต้องร่วม (ทาง) กับประชาชนทั้งชาติ เพื่อเป็นกำลังในการบรรลุ การฟื้นฟูอันยิ่งใหญ่แห่งประชาชาติจีนไปด้วยกันอย่างแน่นอน

b. 我们真诚希望台湾同大陆一道发展，两岸同胞共同来圆中国梦。

我们真诚希望	台湾同大陆	<u>一道</u> 发展
wǒ men zhēn chéng xī wàng	tái wān tóng dà lù	yí dào fā zhǎn
o ²¹⁴ mən tʂən ⁵⁵ tʂhəŋ ³⁵ ei ⁵⁵ uən ⁵¹	tʰai ³⁵ uan ⁵⁵ tʰuŋ ³⁵ tA ⁵¹ lu ⁵¹	yi³⁵ tau⁵¹ fA⁵⁵ tʂən²¹⁴
we sincerely hope	Taiwan and the mainland	same road development
两岸同胞	共同来圆	中国梦
liǎng àn tóng bāo	gòng tóng lái yuán	zhōng guó mèng
lian ²¹⁴ an ⁵¹ tʰuŋ ³⁵ pau ⁵⁵	kuŋ ⁵¹ tʰuŋ ³⁵ lai ³⁵ iuan ³⁵	tʂuŋ ⁵⁵ kuo ³⁵ məŋ ⁵¹
Taiwan and mainland compatriots	together come ture	Chinese dream

b. พวกเราหวังเป็นอย่างยิ่งว่าไต้หวันจะพัฒนาร่วม (ทาง) กับจีนแผ่นดินใหญ่ เพื่อพี่น้องร่วมชาติทั้งสองฝั่งช่อง แควที่จะร่วมกันบรรลุความฝันให้เป็นจริง

c. ……两岸关系虽然历经坎坷，但终究能打破长期隔阂，开启交流合作……

……两岸关系	虽然	历经 <u>坎坷</u>	但终究能
…… liǎng àn guān xì	suī rán	lì jīng kǎn kě	dàn zhōng jiū néng
…… lian ²¹⁴ an ⁵¹ kuan ⁵⁵ ei ⁵¹	suei ⁵⁵ ʔən ³⁵	li ⁵¹ teiŋ ⁵⁵ kʰan²¹⁴ ky²¹⁴	tan ⁵¹ tʂuŋ ⁵⁵ teiəʊ ⁵⁵ nəŋ ³⁵
…… cross-trait relations	although	through bumpy	but eventually can
打破	长期隔阂	开启	交流合作……
dǎ pò	cháng qī gé hé	kāi qǐ	jiāo liú hé zuò ……
tA ²¹⁴ po ⁵¹	tʂhəŋ ³⁵ te ^h i ⁵⁵ ky ³⁵ xy ³⁵	kʰai ⁵⁵ te ^h i ²¹⁴	teiau ⁵⁵ liəʊ ³⁵ xy ³⁵ tʂuo ⁵¹ ……
break	Long-term estrangement	begin	exchanges and cooperations……

c. ……แม้ว่าความสัมพันธ์ข้ามสองฝั่งจะต้องผ่านทางขรุขระ แต่สุดท้ายแล้วก็ยังสามารถทำลายความไม่สนิทกัน ที่เกิดขึ้นในเวลายาวนาน และเริ่มแลกเปลี่ยนร่วมมือกัน……

d. 广大台湾同胞和大陆同胞要携起手来……共同开创中华民族新的前程。

广大台湾同胞	和大陆同胞	要携起手来
--------	-------	-------

guǎng dà tái wān tóng bāo	hé dà lù tóng bāo	yào xié qǐ shǒu lái
kuəŋ ²¹⁴ tʰɿ ⁵¹ tʰai ³⁵ uan ⁵⁵ tʰuŋ ³⁵ pau ⁵⁵	xɿ ³⁵ tʰɿ ⁵¹ lu ⁵¹ tʰuŋ ³⁵ pau ⁵⁵	iau ⁵¹ ei ³⁵ tɕ ^h ɿ ²¹⁴ sou ²¹⁴ lai ³⁵
The vast majority of Taiwan compatriots	and mainland compatriots	to join hands
.....		
共同开创	中华民族	新的 <u>前程</u>
gòng tóng kāi chuàng	zhōng huá mín zú	xīn de qián chéng
kuŋ ⁵¹ tʰuŋ ³⁵ k ^h ai ⁵⁵ tʰuəŋ ⁵¹	tʂuŋ ⁵⁵ xu ^h ɿ ³⁵ min ³⁵ tʂu ³⁵	ein ⁵⁵ tɿ te^hien³⁵ tʂ^həŋ³⁵
together create	Chinese nation	new the road ahead

d. พี่น้องในไต้หวันกับในจีนแผ่นดินใหญ่ต้องจับมือกัน และร่วมกันบุกเบิกระยะทางเบื้องหน้า (อนาคต) ใหม่ของชาติจีน

e. 希望两党都……以中华民族整体利益为重……推动两岸关系沿着正确方向不断向前迈进……

希望两党都……以	中华民族	整体利益为重
xī wàng liǎng dǎng dū yǐ	zhōng huá mín zú	zhěng tǐ lì yì wéi zhòng
ei ⁵⁵ uaŋ ⁵¹ liaŋ ²¹⁴ taŋ ²¹⁴ tou ⁵⁵ .....ji ²¹⁴	tʂuŋ ⁵⁵ xu ^h ɿ ³⁵ min ³⁵ tʂu ³⁵	tʂəŋ ²¹⁴ tʂi ²¹⁴ li ⁵¹ ji ⁵¹ uei ³⁵ tʂuŋ ⁵¹
hope two parties all.....take	Chinese nation	overall interest first
.....		
推动两岸关系	沿着 <u>正确方向</u>	不断 <u>向前迈进</u>
tūi dòng liǎng àn guān xi	yán zhe zhèng què fāng xiàng	bú duàn xiàng qián mài jìn
tʰei ⁵⁵ tuŋ ⁵¹ liaŋ ²¹⁴ an ⁵¹ kuan ⁵⁵ ei ⁵¹	ian ³⁵ tʂɿ tʂəŋ⁵¹ te^hɿ⁵¹ faŋ⁵⁵ ei⁵¹	pu ³⁵ tuan ⁵¹ ei⁵¹ te^hien³⁵ mai⁵¹ tein⁵¹
promote cross-trait relations	along correct direction	constantly move forward

e. หวังว่าทั้งสองพรรคจะ.....ยึดถือผลประโยชน์โดยรวมของประชาชนชาติจีนเป็นหลัก.....ส่งเสริมความสัมพันธ์ข้ามสองฝั่งให้ก้าวเดินไปข้างหน้าในทิศทางที่ถูกต้อง.....

f.两岸关系和平发展已经成为中华民族伟大复兴的重要组成部分……我们应该据此确定自己的路线图，继续往前走……

两岸关系	和平发展	已经成为
liǎng àn guān xi	hé píng fā zhǎn	yǐ jīng chéng wéi
liaŋ ²¹⁴ an ⁵¹ kuan ⁵⁵ ei ⁵¹	xɿ ³⁵ p ^h iŋ ³⁵ fɿ ⁵⁵ tʂan ²¹⁴	ji ²¹⁴ teiŋ ⁵⁵ tʂ ^h əŋ ³⁵ uei ³⁵
cross-trait relations	peaceful development	has become
.....		
中华民族伟大复兴的	重要组成部分	我们应该
zhōng huá mín zú wěi dà fù xīng de	zhòng yào zǔ chéng bù fen	wǒ men yīng gāi
tʂuŋ ⁵⁵ xu ^h ɿ ³⁵ min ³⁵ tʂu ³⁵ uei ²¹⁴ tʰɿ ⁵¹ fu ⁵¹ eiŋ ⁵⁵ tɿ	tʂuŋ ⁵¹ iau ⁵¹ tsu ²¹⁴ tʂ ^h əŋ ³⁵ pu ⁵¹ fən	o ²¹⁴ mən iŋ ⁵⁵ kai ⁵⁵
the great rejuvenation of Chinese nation MOD	important constituent part	we should
.....		
据此确定自己的	<u>路线图</u>	继续 <u>往前走</u> ……

jù cǐ què dìng zì jǐ de	lù xiàn tú	jì xù wǎng qián zǒu
teu ⁵¹ ts ^h 214 te ^h ye ⁵¹ tiŋ ⁵¹ tsɿ ⁵¹ tei ²¹⁴ ty	lu⁵¹ eiæn⁵¹ t^hu³⁵	tei ⁵¹ eu ⁵¹ uaŋ²¹⁴ te^hiæn³⁵ tsou²¹⁴
herely confirm own	roadmap	continue going ahead
f. การพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างสองช่องแคบอย่างสันติได้กลายเป็นองค์ประกอบสำคัญในการฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน.....เราควรกำหนด <u>แผนที่ถนน</u> ของตัวเองเพื่อเป็นแนวทางในการ <u>ก้าวไปข้างหน้า</u> ต่อไป.....		
g. …… <u>长风破浪会有时，直挂云帆济沧海</u> ……希望广大华商把握机遇、发挥优势……为共圆中华民族伟大复兴的中国梦……作出新的更大的贡献!		
…… <u>长风破浪会有时</u>	<u>直挂云帆济沧海</u> ……	
…… cháng fēng pò làng huì yǒu shí	zhí guà yún fān jì cāng hǎi	
…… tʂʰaŋ³⁵ faŋ⁵⁵ pʰo⁵¹ laŋ⁵¹ xuei⁵¹ iou²¹⁴ ʂi³⁵	tʂʰi³⁵ kuɑ⁵¹ iyn³⁵ faŋ⁵⁵ tei⁵¹ tsʰaŋ⁵⁵ xai²¹⁴	
<u>Someday, with my sail piercing the clouds; I will mount the wind, break the waves, and traverse the vast, rolling sea.</u>		
希望广大华商把握机遇	发挥优势……为共圆	
xī wàng guǎng dà huá shāng bǎ wò jī yù	fā huī yōu shì wèi gòng yuán	
ei ⁵⁵ uaŋ ⁵¹ kuaŋ ²¹⁴ tʰɿ ⁵¹ xuɑ ³⁵ ʂaŋ ⁵⁵ pʰɑ ²¹⁴ o ⁵¹ tei ⁵⁵ jy ⁵¹	fʰɿ ⁵⁵ xuei ⁵⁵ iou ⁵⁵ ʂi ⁵¹.....uei ⁵¹ kuŋ ⁵¹ iuan ³⁵	
hope the vast majority of Chinese merchant hold opportunity	develop advantages.....to achieve	
中华民族伟大复兴的中国梦		
zhōng huá mín zú wéi dà fù xīng de zhōng guó mèng	zuò chū xīn de gèng dà de gòng xiàn	
tʂʰuŋ ⁵⁵ xuɑ ³⁵ min ³⁵ ʂu ³⁵ uei ²¹⁴ tʰɿ ⁵¹ fu ⁵¹ eiŋ ⁵⁵ ty tʂʰuŋ ⁵⁵ kuɑ ³⁵ məŋ ⁵¹	tsuo ⁵¹ tʂʰu ⁵⁵ ein ⁵⁵ ty kəŋ ⁵¹ tʰɿ ⁵¹ ty kuŋ ⁵¹ eiæn ⁵¹	
the great rejuvenation of the Chinese nation MOD Chinese dream	work out new and greater contribution	
g. …… <u>จักทะยานผ่านลมคลื่นไปสักวัน กางใบสูงแล่นท่องสมุทร</u> ……หวังว่านักธุรกิจของจีนจะสามารถไขว่คว้าโอกาสและสร้างความได้เปรียบ...ทำให้เกิดการสนับสนุนใหม่ๆ ที่มีประสิทธิภาพมากขึ้น เพื่อร่วมกันบรรลุการฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน		

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นได้ว่าผู้ใช้ภาษานำรูปภาษาที่อยู่ในวงความหมายเกี่ยวกับการเดินทางมาใช้เป็นอุปลักษณ์เพื่อกล่าวเปรียบเทียบถึงการบรรลุความฝันของประเทศจีน โดยใช้คำว่า 一道 /yi³⁵ tau⁵¹/ (ก้าวเดินอยู่ตามเส้นทางเดียว) ในประโยค (3a)-(3b), 向前迈进 /eiŋ⁵¹ te^hiæn³⁵ mai⁵¹ tein⁵¹/ (ก้าวเดินไปข้างหน้า) ในประโยค (3e) และคำว่า 往前走 /uaŋ²¹⁴ te^hiæn³⁵ tsou²¹⁴/ (ก้าวไปข้างหน้า) ในประโยค (3f) เป็นคำที่จัดอยู่ในวงความหมายของการเดินทาง เมื่อนำมาใช้ในวาทกรรมทางการเมืองเปรียบเทียบแสดงให้เห็นถึงพรรคคอมมิวนิสต์จีนกับพรรคชาตินิยมจีนเป็นเหมือนกับผู้นำทางที่จะนำพาชาวจีนสองฝั่งช่องแคบก้าวไปสู่การพัฒนาความสัมพันธ์สองฝั่งในทิศทางแห่งสันติภาพที่มีผลต่อความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน ซึ่งเป็นทิศทางที่ถูกต้องเพื่อก้าวไปสู่เป้าหมายในการเดินทาง พิจารณาจากการใช้คำที่เป็นอุปลักษณ์การเดินทางอีกคำว่า 正确方向 /tʂʰuŋ⁵¹ te^hye⁵¹ faŋ⁵⁵ eiæn⁵¹/ (ทิศทางที่ถูกต้อง) ในประโยค (3e) ส่วนตัวอย่างคำว่า 路线图 /lu⁵¹ eiæn⁵¹ t^hu³⁵/ (แผนที่ถนน) ในประโยค (3f) เปรียบเทียบให้เห็นถึงการกำหนดแผนการของผู้นำจีนในสองฝั่งช่องแคบว่า เป็นเรื่องที่จำเป็นต่อการรักษาผลประโยชน์โดยรวมของประชาชนจีน ทั้งชาวจีนที่อาศัยอยู่ในจีนแผ่นดินใหญ่และชาวจีนที่อาศัยอยู่ในเกาะไต้หวัน เหมือนกับการพัฒนาความสัมพันธ์ข้ามสองฝั่งที่ไม่ได้ขับเคลื่อนไปอย่างไม่มีเป้าหมาย แต่มีการวางแผนหรือโครงการที่จะดำเนินการต่อไปอย่างละเอียดรอบคอบ

สำหรับการใช้คำว่า 坎坷 /k^han²¹⁴ ky²¹⁴/ (เป็นหลุมบ่อขรุขระ) ในประโยค (3c) เป็นคำที่ใช้บ่งบอกถึงลักษณะเส้นทางที่ไม่ราบรื่น แสดงให้เห็นการเปรียบเทียบว่า ความสัมพันธ์ระหว่างชาวจีนร่วมชาติสองฝั่งช่องแคบเป็นสิ่งที่สามารถสร้างสรรค์และพัฒนาให้ดียิ่งขึ้น จนไปถึงจุดหมายที่ชาวจีนร่วมชาติสองฝั่งช่องแคบตั้งใจที่จะบรรลุความฝันจีนให้เป็นจริงร่วมกัน ความสัมพันธ์ข้ามสองฝั่งจึงมีบทบาทสำคัญอย่างยิ่งในการบรรลุความฝันของประชาชนจีนทุกคน แต่หากความสัมพันธ์ไม่ได้พัฒนาไปตามทิศทางที่คาดหวัง หรือพบอุปสรรคใด ๆ ที่ส่งผลกระทบต่อความสัมพันธ์ระหว่างสองฝั่งให้เกิดความไม่สงบ เฉกเช่นกับการเดินทางเพื่อไปถึงจุดหมายที่กำหนดไว้ แต่หากถนนสายนั้นขรุขระเดินลำบากหรือการเดินทางนั้นพบเจอสิ่งที่เป็นอุปสรรค ก็อาจจะไม่สามารถเดินทางไปถึงจุดหมายที่กำหนดได้ จึงต้องขจัดสิ่งกีดขวางหรืออุปสรรคเพื่อให้การเดินทางเป็นไปอย่างราบรื่น อย่างไรก็ตาม ข้อยกเว้นหนึ่งที่ได้หวนกับจีนแผ่นดินใหญ่ต้องร่วมมือกัน สนับสนุนกัน ก็ย่อมช่วยบุกเบิกอนาคตใหม่ของชาติจีนได้ โดยเปรียบเทียบการพัฒนาความสัมพันธ์ข้ามช่องแคบอย่างสันติเพื่อส่งเสริมประโยชน์สุขระหว่างกัน และการพัฒนาของประเทศชาติเปรียบเป็นระยะทางเบื้องหน้าใหม่ ดังที่มีการใช้คำแสดงอุปลักษณ์การเดินทางคำว่า 前程 /tɕ^hiæn³⁵ tɕ^həŋ³⁵/ (ระยะทางเบื้องหน้า) ในประโยค (3d)

นอกจากนี้ ยังมีกรกล่าวถึงบทกวีว่า 长风破浪会有时, 直挂云帆济沧海 /tɕ^han³⁵ fəŋ⁵⁵ p^ho⁵¹ lan⁵¹ xuei⁵¹ iou²¹⁴ ɕ^l³⁵, tɕ^l³⁵ kuɑ⁵¹ iyn³⁵ fan⁵⁵ tɕi⁵¹ ts^han⁵⁵ xai²¹⁴/ แปลตรงตัวว่า จักทะยานผ่านลมคลื่นไปสักวัน กางใบสูงแล่นล่องท่องสมุทร ซึ่งการประพันธ์บทกวีนี้อ้างอิงจากบทกวีหนึ่งในกลอน “สิ่งลู่หนานซานโส่ว” ของหลี่ไป มีใจความว่า แม้ว่าชีวิตในระหว่างการเดินทางจะเต็มไปด้วยอุปสรรคขวากหนาม ทรายใต้อันยังมีความเชื่อมั่นและความกล้าหาญ ก็จะสามารถชักใบเรือแห่งชีวิตให้เข้าไปสู่ฟากฝั่งที่ใฝ่ฝันได้ บทกวีนี้จึงจัดอยู่ในวงความหมายของการเดินทาง และถูกนำมาใช้เป็นอุปลักษณ์เปรียบเทียบแสดงถึงการบรรลุความฝันจีนเป็นการเดินทาง โดยเปรียบเทียบเศรษฐกิจของประเทศจีนเป็นเหมือนการเดินทางโดยเรือ ประเทศจีนเปรียบเป็นเรือ ขณะที่ประชาชนจีนทั้งในและนอกประเทศเปรียบเป็นผู้พายเรือ ผู้นำประเทศเป็นคนคุมหางเสือเรือ ทุกคนต่างมีเป้าหมายร่วมกันคือการสร้างสังคมพอกินพอใช้อย่างทั่วถึงสู่การฟื้นฟูความรุ่งเรืองครั้งยิ่งใหญ่ซึ่งเปรียบเป็นฟากฝั่งของการเดินทาง รวมทั้งเปรียบอุปสรรคความยากลำบากเป็นเหมือนพายุและคลื่นลมแรงในระหว่างการเดินเรือ การเปรียบเทียบดังกล่าวสะท้อนให้เห็นทัศนคติของผู้พูดว่า ผู้นำประเทศเป็นผู้นำทางที่จะชี้แนะแนวทางที่ถูกต้อง ขณะเดียวกันนักธุรกิจโพ้นทะเลเปรียบเหมือนเป็นผู้พายเรืออันมีบทบาทสำคัญอย่างยิ่งไม่เพียงแต่ร่วมพัฒนาเศรษฐกิจจีนโดยอาศัยความได้เปรียบของตนเองทำให้ประชาชนจีนทุกคนพบกับสิ่งที่ตนเองใฝ่ฝัน แต่ยังส่งเสริมการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างคนจีนกับประชาชนทุกประเทศทั่วโลกอีกด้วย

4.3 อุปลักษณ์เชิงมนทัศน์ [ความฝันจีนคือการก่อสร้าง]

อุปลักษณ์เชิงมนทัศน์ [ความฝันจีนคือการก่อสร้าง] สะท้อนให้เห็นได้จากการใช้คำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับการก่อสร้างที่จัดอยู่ในมนทัศน์ต้นทางมาใช้อธิบายถึง “ความฝันจีน” ที่มีความหมายเชิงนามธรรมและจัดอยู่ในมนทัศน์ปลายทาง จากผลการวิเคราะห์ข้อมูลการใช้ภาษาที่เป็นอุปลักษณ์ ผู้วิจัยพบว่ามีการถ้อยความสัมพันธทางความหมายระหว่าง “การก่อสร้าง” กับ “ความฝันจีน” ดังนี้

การก่อสร้าง (Source Domain)		ความฝัน (Target Domain)
● การก่อสร้าง	→	● การบรรลุความฝัน
- การก่อตั้ง/การปลูกสร้าง	→	- การสร้างความสุขให้กับประชาชนชาวจีนและชาวอเมริกัน รวมทั้งประชาชนทั่วโลก
- สิ่งก่อสร้าง	→	- ความฝัน - ความสัมพันธ์ของประเทศมหาอำนาจรูปแบบใหม่ระหว่างจีนและอเมริกา
- ผู้ก่อสร้าง	→	- ชาวจีน ชาวอเมริกา รวมทั้งประชาชนทุกคนทั่วประเทศ
- รูปแบบของสิ่งก่อสร้าง	→	- แนวทางผสมผสานประโยชน์ร่วมกันในเชิงลึกของทุกภาคส่วน
- รากฐาน	→	- มิตรไมตรีระดับประชาชนที่ยังรากลึก
- ชั้นสูง	→	- กลไกความเข้าใจด้วยการเจรจาหารือในระดับสูง

[ตัวอย่างที่ 4] เหตุการณ์ตอนที่ประธานาธิบดีสีจิ้นผิงได้ให้สัมภาษณ์นักข่าวร่วมกับประธานาธิบดีโอบามา ขณะพบปะหรือเกี่ยวกับการสร้างความสัมพันธ์ของประเทศมหาอำนาจรูปแบบใหม่ระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีนและสหรัฐอเมริกา เมื่อวันที่ 7 มิถุนายน ค.ศ. 2013 สีจิ้นผิงได้แสดงความเชื่อมั่นในการสร้างความสัมพันธ์ของประเทศมหาอำนาจรูปแบบใหม่ระหว่างสองประเทศ และยังเสนอว่าการที่จีนและอเมริกามีความร่วมมือที่ดีจะมีผลต่อการบรรลุความฝันรวมทั้งความฝันที่งดงามร่วมกันของประชาชนทุกประเทศทั่วโลก สีจิ้นผิงเปรียบเทียบการบรรลุความฝันของประชาชนจีนทุกคนเป็นการก่อสร้าง ดังนี้

a. 中国梦……与包括美国梦在内的世界各国人民的美好梦想相通。

中国梦	……与包括	美国梦在内的	世界
zhōng guó mèng	…… yǔ bāo kuò	měi guó mèng zài nèi de	shì jiè
tʂuŋ ⁵⁵ kuo ³⁵ məŋ ⁵¹	……jy ²¹⁴ pau ⁵⁵ k ^h uo ⁵¹	mei ²¹⁴ kuo ³⁵ məŋ ⁵¹ tsai ⁵¹ nei ⁵¹ ty	ʂi ⁵¹ tei ⁵¹
Chinese dream	……and includes	incude American dream MOD	world
各国	人民的	美好梦想	相通
gè guó	rén mín de	měi hǎo mèng xiǎng	xiāng tōng
ky ⁵¹ kuo ³⁵	ɾən ³⁵ min ³⁵ ty	mei ²¹⁴ xau ²¹⁴ məŋ ⁵¹ eian ²¹⁴	eian ⁵⁵ t ^h uŋ ⁵⁵
all countries	of the people	wonderful dream	in common

a. ความฝันจีน……กับความฝันที่งดงามร่วมกันของประชาชนทุกประเทศทั่วโลกซึ่งรวมถึงความฝันอเมริกาด้วย……

b. ……共同努力构建新型大国关系……造福两国人民和世界人民……

……共同努力	构建	新型
…… gòng tóng nǚ lì	gòu jiàn	xīn xíng
…….kuŋ ⁵¹ t ^h uŋ ³⁵ nu ²¹⁴ li ⁵¹	kou ⁵¹ teian ⁵¹	ein ⁵⁵ ein ³⁵

..... make common efforts	establishment	a new type of
大国关系.....	造福两国人民	和世界人民
dà guó guān xì	zào fú liǎng guó rén mín	hé shì jiè rén mín
tA ⁵¹ kuo ³⁵ kuan ⁵⁵ ei ⁵¹	tsu ⁵¹ fu ³⁵ lian ²¹⁴ kuo ³⁵ ʔən ³⁵ min ³⁵	xy ³⁵ ʃL ⁵¹ tei ⁵¹ ʔən ³⁵ min ³⁵
Great power relationship.....	bring more benefit to people in two countries	and people in the world.....

b.....ร่วมกันพยายาม**สร้าง**ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศมหาอำนาจรูปแบบใหม่.....จะสร้างความสุขให้กับประชาชนของเราทั้งสองชาติและประชาชนทั่วโลก

c.**加强各层次对话沟通**.....

..... 加强	各层次	对话沟通.....
..... jiā qiáng	gè céng cì	duì huà gōu tōng
.....teia ⁵⁵ te ^{hian} ³⁵	ky⁵¹ ts^{hən}³⁵ ts^h⁵¹	tuei ⁵¹ xuA ⁵¹ kou ⁵⁵ t ^{hən} ⁵⁵
..... enhance	at all levels	dialogue and communication.....

c.....เพิ่มเจรจาในทุก**ชั้น** (ระดับ).....

d.**深化全方位利益交融格局**.....

..... 深化	全方位	利益交融	格局
..... shēn huà	quán fāng wèi	lì yì jiāo róng	gé jú
.....ʃən ⁵⁵ xuA ⁵¹	te ^{huan} ³⁵ fan ⁵⁵ uei ⁵¹	li ⁵¹ ji ⁵¹ teiau ⁵⁵ ʔən ³⁵	ky³⁵ teu³⁵
..... deepen	overall	profit blend	pattern

d.....**สร้างรูปแบบ** (แนวทาง) ผสานประโยชน์ร่วมกันในเชิงลึกของทุกภาคส่วน.....

e.**双方建立了战略与经济对话、人文交流高层磋商等**.....沟通机制.....

..... 双方	建立了	战略	与经济对话
..... shuāng fāng	jiàn li le	zhàn lüè	yǔ jīng jì duì huà
.....ʃuan ⁵⁵ fan ⁵⁵	teian⁵¹ li⁵¹ ly	tʃən ⁵¹ lye ⁵¹	ji ²¹⁴ tein ⁵⁵ tei ⁵¹ tuei ⁵¹ xuA ⁵¹
..... bilateral	establishment PER	strategic	and economic dialogue
人文交流	高层	磋商等.....	沟通机制.....
rén wén jiāo liú	gāo céng	cuō shāng děng	gōu tōng jī zhì
ʔən ³⁵ uən ³⁵ teiau ⁵⁵ liəu ³⁵	kau⁵⁵ ts^{hən}³⁵	ts ^{huo} ⁵⁵ ʃən ⁵⁵ tən ²¹⁴	kou ⁵⁵ t ^{hən} ⁵⁵ tei ⁵⁵ tʃL ⁵¹
humanities exchange	high-level	consultations etc.....	communicative mechanism.....

e.....**สร้าง**กลไกความเข้าใจด้วยการเจรจาหรือใน**ชั้นสูง** (ระดับสูง) อาทิ การเจรจายุทธศาสตร์และเศรษฐกิจจีน-อเมริกา การปรึกษาหารือแลกเปลี่ยนบุคลากรและวัฒนธรรมระหว่างจีนและอเมริกา.....

f.**建设中美新型大国关系具有深厚民意基础**.....

建设	中美	新型	大国关系
jiàn shè	zhōng měi	xīn xíng	dà guó guān xì
tciaen ⁵¹ sy ⁵¹	tʂuŋ ⁵⁵ mei ²¹⁴	ein ⁵⁵ eiŋ ³⁵	tʂ ⁵¹ kuo ³⁵ kuan ⁵⁵ ei ⁵¹
establishment	China and the United States	a new type of	Great power relationship
具有	深厚	民意	基础
jù yǒu	shēn hòu	mín yì	jī chǔ
tcu ⁵¹ iou ²¹⁴	ʂon ⁵⁵ xou ⁵¹	min ³⁵ ji ⁵¹	tei ⁵⁵ tʂu ²¹⁴
have	profound	public opinion	foundation

f.สร้างความสัมพันธ์ของประเทศมหาอำนาจรูปแบบใหม่ระหว่างจีนและอเมริกามีรากฐานมิตรไมตรีระดับประชาชนที่ยั่งยืน.....

g.中美建设新型大国关系.....前无古人、后启来者.....

中美建设	新型大国关系
zhōng měi jiàn shè	xīn xíng dà guó guān xì
tʂuŋ ⁵⁵ mei ²¹⁴ tciaen ⁵¹ sy ⁵¹	ein ⁵⁵ eiŋ ³⁵ tʂ ⁵¹ kuo ³⁵ kuan ⁵⁵ ei ⁵¹
China and the United States establish	a new type of Great power relationship
前无古人	后启来者
qián wú gǔ rén	hòu qǐ lái zhě
tc ^h iaen ³⁵ u ³⁵ ku ²¹⁴ ʂon ³⁵	xou ⁵¹ tch ²¹⁴ lai ³⁵ tʂy ²¹⁴
unprecedented	but posterity comes

g. จีนและอเมริกาได้ร่วมกันสร้างความสัมพันธ์ระหว่างประเทศมหาอำนาจรูปแบบใหม่อย่างไม่เคยมีมาก่อนในอดีต และจุดประกายให้กับชนรุ่นหลัง.....

จากตัวอย่างข้างต้นพบมีการใช้คำว่า 构建 /kou⁵¹ tciaen⁵¹/ (ก่อตั้ง), 建立 /tciaen⁵¹ li⁵¹/ (ตั้ง) และ 建设 /tciaen⁵¹ sy⁵¹/ (สร้าง) เป็นกลุ่มคำที่อยู่ในวงความหมายเกี่ยวกับการก่อสร้างที่ทำให้เห็นการปลูกสร้างให้มีขึ้นด้วยวิธีต่าง ๆ ในที่นี้เป็นการสร้างและเชื่อมโยงความสัมพันธ์ของประเทศมหาอำนาจรูปแบบใหม่ระหว่างจีนกับอเมริกาให้มีการปรับปรุงและพัฒนาไปในทางที่ดีขึ้นอย่างต่อเนื่อง เนื่องจากความสัมพันธ์ระหว่างจีนกับอเมริกาเกี่ยวโยงไปถึงเป้าหมายในการฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองที่ยิ่งใหญ่ของประเทศจีน รวมไปถึงผลประโยชน์พื้นฐานของชาวจีนและชาวอเมริกัน และยังเกี่ยวโยงไปถึงสันติภาพและการพัฒนาของโลก (Li 2017) การทำความฝันจีนให้ปรากฏเป็นจริง มีอาจแยกออกจากสภาพความกลมเกลียวมั่นคงของผู้คนภายในประเทศได้ ทั้งยังมีอาจแยกออกจากเสถียรภาพแห่งความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ การสร้างความสัมพันธ์ของประเทศมหาอำนาจรูปแบบใหม่ระหว่างจีนกับอเมริกา สำคัญต่อการสร้างสันติภาพระหว่างประเทศ เพื่อความราบรื่นของการทำความฝันจีนให้ปรากฏเป็นจริง ซึ่งไม่เพียงแต่เป็นการรับประกันที่สำคัญในการพัฒนาอย่างเป็นระเบียบของประเทศจีน แต่ยังเป็นการรับประกันการทำความฝันจีนให้ปรากฏเป็นจริงด้วย (Peng 2013, 33) ดังที่สีจิ้นผิงได้ให้สัมภาษณ์นักข่าวร่วมกับประธานาธิบดีโอบามา โดยระบุว่า “ความฝันจีนคือการสร้างชาติให้เข้มแข็งมั่นคง การพลิกฟื้นประชาชาติจีนให้รุ่งเรือง และการนำความสุขมาสู่ประชาชน เป็นความฝันเพื่อสันติภาพ การพัฒนา ความร่วมมือ และชัยชนะร่วมกัน รวมไปถึงความฝันที่งดงามร่วมกันของประชาชนทุกประเทศทั่ว

โลกซึ่งรวมถึงความฝันอเมริกาด้วย” (Xi 2014, 279 cited in Xi 2016, 329) ทั้งนี้เห็นได้อย่างชัดเจนว่า ประเทศจีนกำลังใช้วิธีการปฏิบัติจริงของการสร้างความสัมพันธ์ระหว่างประเทศมหาอำนาจรูปแบบใหม่ในการแปลงไขความฝันจีนสู่ต่างชาติ และถือเป็นการสะท้อนภาพลักษณ์เชิงบวกเกี่ยวกับกลยุทธ์การต่างประเทศ (Cai, L 2014, 66)

นอกจากนี้ ยังมีคำที่แสดงอุปลักษณ์การก่อสร้างที่ใช้คำว่า 各层次 /ky⁵¹ ts^həŋ³⁵ ts^hi⁵¹/ (ทุกชั้น) ในประโยค (4c) คำว่า 高层 /kau⁵⁵ ts^həŋ³⁵/ (ชั้นสูง) ในประโยค (4e) และคำว่า 基础 /tci⁵⁵ t^hu²¹⁴/ (รากฐาน) ในประโยค (4f) เป็นถ้อยคำที่อยู่ในวงความหมายของสิ่งก่อสร้าง เมื่อนำคำจากมนทัศน์การก่อสร้างมาใช้อธิบายมนทัศน์ “ความฝันจีน” แสดงให้เห็นมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อความฝันจีนว่าเป็นเหมือนสิ่งก่อสร้างหรือตึกใหญ่ที่ไม่เพียงแต่มีฐานรากที่มีบทบาทในการเสริมสร้างความมั่นคงแข็งแกร่งได้ แต่อาคารที่สูงใหญ่นี้ยังมีหลายชั้น ทำให้มองไปยังเป้าหมายอันยิ่งใหญ่ได้ โดยมองจากมุมในที่สูง ส่วนคำว่า 格局 /ky³⁵ teu³⁵/ ในประโยค (4d) หมายถึง รูปแบบของห้องหรือสิ่งก่อสร้าง (CASS Institute of Linguistics Dictionary 2016, 440) เป็นคำที่จัดอยู่ในวงความหมายของการก่อสร้างเช่นกัน เมื่อนำมาใช้เป็นอุปลักษณ์ที่ช่วยอธิบายสถานการณ์การประสานความร่วมมือผานกันแสดงให้เห็นถึง ระบบเศรษฐกิจทางสังคมของโลกที่มีความเป็นระเบียบเรียบร้อยภายใต้การประสานความร่วมมือกัน เหมือนกับลักษณะการออกแบบห้องหับที่ได้จัดวางไว้อย่างเรียบร้อยเหมาะสม อาจเนื่องจากจีนกับอเมริกาเป็นประเทศที่มีเศรษฐกิจการเงินใหญ่ที่สุดในโลก และยังร่วมกันเป็นประเทศคู่ค้าที่ใหญ่ที่สุด ผลประโยชน์ร่วมกันจึงยิ่งมากเกินกว่าจะก่อให้เกิดความแตกแยกกันของสองประเทศ ดังนั้น การร่วมมือกันจึงเป็นตัวเลือกที่ถูกต้องเพียงหนึ่งเดียวของสองประเทศ การแผ่ขยายและการสร้างความแข็งแกร่งในเรื่องการร่วมมือเศรษฐกิจการค้าระหว่างจีนกับอเมริกาสัมพันธ์กับความผันผวนทางเศรษฐกิจโลก การสร้างความสัมพันธ์ของประเทศมหาอำนาจรูปแบบใหม่ระหว่างจีนกับอเมริกาจะมีผลกระทบต่อทั่วโลกอย่างมาก (Du 2018, 85) ปฏิสัมพันธ์อันดีของประเทศจีนกับอเมริกาภายใต้กรอบแนวคิด “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” จะเป็นการสร้างพื้นที่สำหรับการพัฒนาผลประโยชน์ร่วมกันอย่างเท่าเทียมให้ปรากฏขึ้นจริง บนพื้นฐานแห่งการกลับมาสมดุลของรูปแบบเศรษฐกิจโลก เกิดผลประโยชน์ร่วมกันโดยการสร้างความน่าเชื่อถือซึ่งกันและกันและการเมืองการบูรณาการเศรษฐกิจ และการผสมผสานวัฒนธรรม รวมทั้งส่งเสริมให้เกิดการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม และการติดต่อกันระหว่างผู้คนให้มากขึ้น ผลักดันการสร้างความสัมพันธ์สากลรูปแบบใหม่ โดยถือการร่วมมือกันแบบได้ผลประโยชน์ร่วมกันเป็นหลัก (Du 2018, 85-90)

เมื่อพิจารณาถ้อยคำแวดล้อม ได้แก่ 两国人民 /liəŋ²¹⁴ kuo³⁵ ʔən³⁵ min³⁵/ (ประชาชนทั้งสองชาติ) และ 世界人民 /ʂi⁵¹ tei⁵¹ ʔən³⁵ min³⁵/ (ประชาชนทุกประเทศทั่วโลก) ในประโยค (4b) และ 来者 /lai³⁵ t^hu²¹⁴/ (ชนรุ่นหลัง) ในประโยค (4g) พร้อมกับพิจารณาคำอุปลักษณ์ดังกล่าว ทำให้ “ประชาชนทั้งสองชาติ” “ประชาชนทุกประเทศทั่วโลก” และ “ชนรุ่นหลัง” ในขณะนั้นเป็นผู้ก่อสร้างที่ทำหน้าที่สำคัญในการสร้างความสัมพันธ์ฉันมิตรไมตรีระหว่างประเทศ ทั้งนี้แสดงให้เห็นว่าการสร้างความสัมพันธ์ของประเทศมหาอำนาจรูปแบบใหม่ระหว่างจีนและอเมริกานั้นถือเป็นเรื่องยิ่งใหญ่ที่คนรุ่นเก่าไม่เคยทำมาก่อน จึงต้องอาศัยการประคับประคองจากประชาชนของทุกประเทศทั่วโลกที่ทำงานร่วมกัน ขณะเดียวกัน การสร้างความสัมพันธ์ของประเทศมหาอำนาจรูปแบบใหม่ระหว่างจีนกับอเมริกามุ่งเป้าไปที่เส้นทางใหม่สำหรับการพัฒนาอย่างสันติของประเทศมหาอำนาจ อันแตกต่างจากช่วงประวัติศาสตร์ใด ๆ เสนอการสร้างความสัมพันธ์ของประเทศมหาอำนาจรูปแบบใหม่ “ไม่ขัดแย้ง ไม่ต่อต้าน เคารพกันและกัน ร่วมมือกันโดยได้ประโยชน์เสมอกัน” เพื่อที่ทำการพัฒนาเป็นไปอย่างราบรื่นสันติและได้ผลประโยชน์ซึ่งกันและกัน ทำให้ความสัมพันธ์ของประเทศมหาอำนาจปรากฏเป็นจริง นีมิใช่เพียงแค่การแสดงถึงชนบวัฒนธรรม “อ่อนโยนเพื่อทรงค่า” ที่ประเทศจีนเชิดชูสนับสนุนมาเป็นพันปี แต่ยังแบกรับการแปลงไขความฝันจีนสู่ต่างชาติที่สอดคล้องกับการร่วมตระหนักรู้เรื่องโชคชะตาของมนุษยชาติในจิตใจเบื้องต้นของคนจีน พร้อมการสร้างสภาพแวดล้อมสากลในการทำให้ความฝันจีนปรากฏเป็นจริง และผลักดันความฝันจีนอันเป็นภารกิจสำคัญแห่งยุคสู่โลก (Cai, L 2014, 55-60)

4.4 อุปลักษณ์เชิงมนทัศน์ [ความฝันจีนคือสงคราม]

อุปลักษณะเชิงมนทัศน์ [ความฝันจีนคือสงคราม] สะท้อนให้เห็นได้จากการใช้คำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับสงครามที่จัดอยู่ในมนทัศน์ต้นทางมาใช้อธิบายถึง “ความฝันจีน” ที่มีความหมายเชิงนามธรรมและจัดอยู่ในมนทัศน์ปลายทางจากผลการวิเคราะห์ข้อมูลการใช้ภาษาที่เป็นอุปลักษณะ ผู้วิจัยพบว่ามีการถ่ายโยงความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่าง “สงคราม” กับ “ความฝันจีน” ดังนี้

สงคราม (Source Domain)		ความฝันจีน (Target Domain)
● สงคราม	→	● การบรรลุความฝันจีน
- นักรบ/กำลังเสริม/ผู้ยึดมั่น	→	- ชาวจีนที่ศึกษาในต่างแดน
- ช้ำศึก	→	- การแข่งขันอันดุเดือดระหว่างประเทศ
- ผลของสงคราม	→	- การบรรลุความฝันจีนให้เป็นจริง - ผู้ริเริ่มสิ่งใหม่นั้นจะได้รับชัยชนะในการแข่งขัน

[ตัวอย่างที่ 5] เหตุการณ์ตอนที่สี่จีนผิงกล่าวสุนทรพจน์ในงานฉลองครบรอบ 100 ปีการก่อตั้งสมาคมศิษย์เก่ายุโรปอเมริกา เมื่อวันที่ 21 ตุลาคม ค.ศ. 2013 ได้ฝากความหวังและความปรารถนาอย่างสูงไว้กับผู้เข้าร่วมทั้งหลาย มุ่งที่จะโน้มน้าวให้ชาวจีนที่กำลังศึกษาในต่างประเทศยึดมั่นในแนวคิดชาตินิยม โดยมุ่งมั่นตั้งใจศึกษาเล่าเรียน และใช้ความได้เปรียบของตัวเองมาช่วยเสริมสร้างพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างกัน ซึ่งจะมีผลต่อการติดต่อแลกเปลี่ยนฉันทมิตรระหว่างชาวจีนกับชาวต่างประเทศ สี่จีนผิงเปรียบเทียบการบรรลุความฝันของประชาชนจีนทุกคนเป็นสงครามหรือการต่อสู้ ดังนี้

a. ……广大留学人员要把……自己的梦想融入人民实现中国梦的壮阔奋斗之中……

……广大	留学人员	要把……	自己的梦想	融入
…… guǎng dà	liú xué rén yuán	yào bǎ ……	zì jǐ de mèng xiǎng	róng rù
…….kuan ²¹⁴ tA ⁵¹	liə ³⁵ eye ³⁵ .ɿn ³⁵ juan ³⁵	iau ⁵¹ pA ²¹⁴ ……	tsɿ ⁵¹ tei ²¹⁴ ty məŋ ⁵¹ eian ²¹⁴	.ɿn ³⁵ .ɿu ⁵¹
……a majority of	overseas students	take PRT……	their own dream	integrate into
人民	实现	中国梦的	壮阔奋斗	之中……
rén mín	shí xiàn	zhōng guó mèng de	zhuàng kuò fèn dòu	zhī zhōng ……
.ɿn ³⁵ min ³⁵	ʃɿ ³⁵ eian ⁵¹	tʃuŋ ⁵⁵ kuo ³⁵ məŋ ⁵¹ ty	tʃuan ⁵¹ k ^h uo ⁵¹ fən⁵¹ tou⁵¹	tʃɿ ⁵⁵ tʃuŋ ⁵⁵ ……
people	achieve	Chinese dream MOD	magnificent struggle	in……

a. ……ผู้ศึกษาในต่างแดนต้องนำเอาความฝันของตนมาหลอมรวมเข้ากับการต่อสู้อันยิ่งใหญ่ของพี่น้องร่วมชาติ เพื่อบรรลุความฝันจีน……

b. ……希望大家坚守爱国主义精神……

……希望	大家	坚守	爱国主义精神……
…… xī wàng	dà jiā	jiān shǒu	ài guó zhǔ yì jīng shén ……
…….ei ⁵⁵ uan ⁵¹	tA ⁵¹ teiA ⁵⁵	teian⁵⁵ ʃou²¹⁴	ai ⁵¹ kuo ³⁵ tʃu ²¹⁴ ji ⁵¹ teiŋ ⁵⁵ ʃən ³⁵ ……

	.....wish	everybody	stands	patriotism.....
b.	.....หวังว่าทุกคนจะ ป้องกัน อย่าง ทรหด (ยึดมั่น) ในแนวคิดชาตินิยม.....			
c.	.....希望广大留学人员.....做爱国主义的 坚守者 和 传播者			
	.....希望	广大	留学人员.....	做
	..... xī wàng	guǎng dà	liú xué rén yuán	zuò
	.....ei ⁵⁵ uan ⁵¹	kuan ²¹⁴ tA ⁵¹	liə ³⁵ eye ³⁵ ɿən ³⁵ juan ³⁵	tsuo ⁵¹
	.....wish	a majority of	overseas students.....	as
	爱国主义的	坚守者	和	传播者.....
	ài guó zhǔ yì de	jiān shǒu zhě	hé	chuán bō zhě
	ai ⁵¹ kuo ³⁵ tɕu ²¹⁴ ji ⁵¹ ty	teian⁵⁵ sou²¹⁴ tsɿ²¹⁴	xɿ ³⁵	tɕhuan ³⁵ po ⁵⁵ tɕu ²¹⁴
	patriotic MOD	stander	and	disseminator.....
c.	.....หวังว่าผู้ศึกษาในต่างแดนทั้งหลาย.....ทำตนเป็น ผู้ป้องกัน (ผู้ยึดมั่น) และ ผู้ปลูกฝัง แนวคิดชาตินิยม.....			
d.	.....在激烈的国际竞争中.....惟 创新者胜			
	.....在激烈的	国际竞争中	.....惟	创新者 胜
	.....zài jī liè de	guó jì jìng zhēng zhōng	..... wéi	chuàng xīn zhě shèng
	.....tsai ⁵¹ tei ⁵⁵ lie ⁵¹ ty	kuo ³⁵ tei ⁵¹ teiŋ ⁵¹ tɕəŋ ⁵⁵ tɕuŋ ⁵⁵	..... uei ³⁵	tɕhuan ⁵¹ ein ⁵⁵ tɕy ²¹⁴ ɿən⁵¹
	.....in intense MOD	international competition	.....only	innovator wins
d.	.....ท่ามกลางการต่อสู้อันดุเดือดระหว่างประเทศ.....มีเพียง ผู้ริเริ่ม สิ่งใหม่เท่านั้นจะ ชนะ			
e.	.....希望广大留学人员.....有敢为人先的 锐气			
	.....希望广大留学人员.....	有敢为人先的	锐气	
	..... xī wàng guǎng dà liú xué rén yuán	yǒu gǎn wéi rén xiān de	ruì qì	
	.....ei ⁵⁵ uan ⁵¹ kuən ²¹⁴ tA ⁵¹ liə ³⁵ eye ³⁵ ɿən ³⁵ juan ³⁵	iou ²¹⁴ kan ²¹⁴ uei ³⁵ ɿən ³⁵ eiən ⁵⁵ ty	ɿuei⁵¹ te⁵¹	
	.....wish a majority of overseas students	have strive to be the first MOD	courageous	
e.	.....หวังว่าผู้ศึกษาในต่างแดนทั้งหลาย.....มี กำลังอันฮึกเหิม (ความกล้า) ที่จะทำก่อนผู้อื่น.....			
f.	.....面对新形势新任务.....中国留学人员联谊会要发挥..... 统战性 的特点和优势.....开展民间外交的 生力军			
	.....面对	新形势	新任务.....	中国留学人员
	..... miàn duì	xīn xíng shì	xīn rèn wù	zhōng guó liú xué rén yuán
	.....miən ⁵¹ tuei ⁵¹	ein ⁵⁵ ein ³⁵ ɿ ⁵¹	ein ⁵⁵ ɿən ⁵¹ u ⁵¹	tɕuŋ ⁵⁵ kuo ³⁵ liə ³⁵ eye ³⁵ ɿən ³⁵ juan ³⁵
	.....confront	new situation	new task.....	Chinese overseas students

联谊会	要发挥……	统战性的	特点
lián yì huì	yào fā huī……	tǒng zhàn xìng de	tè diǎn
liæn ³⁵ ji ⁵¹ xuei ⁵¹	iau ⁵¹ fA ⁵⁵ xuei ⁵⁵ ……	tʰuŋ ²¹⁴ tʂan ⁵¹ eiŋ ⁵¹ ty	tʰy ⁵¹ tiæn ²¹⁴
sodality	exert……	united front MOD	feature
和优势……	开展	民间外交的	生力军……
hé yōu shì……	kāi zhǎn	mín jiān wài jiāo de	shēng lì jūn……
xy ³⁵ iou ³⁵ ʂi ⁵¹ ……	kʰai ⁵⁵ tʂan ²¹⁴	min ³⁵ teiæn ⁵⁵ uai ⁵¹ teiau ⁵⁵ ty	ʂaŋ ⁵⁵ li ⁵¹ teuən ⁵⁵ ……
and advantage……	unfold	folk diplomatic MOD	fresh troops……
f. ……เมื่อเผชิญหน้ากับสภาวการณ์ใหม่และภารกิจใหม่……สมาคมผู้ศึกษาในต่างแดนแห่งประเทศไทยต้องใช้จุดเด่นและข้อได้เปรียบทางด้าน <u>แนวรบเอกภาพ</u> ……เป็น <u>กำลังเสริม</u> ให้กับการทูตภาคประชาชน……			

จากตัวอย่างข้างต้นเป็นการใช้คำและกลุ่มคำที่อยู่ในวงความหมายเกี่ยวกับสงคราม หรือการต่อสู้ ได้แก่ 奋斗 /fæn⁵¹ tou⁵¹/ (การต่อสู้), 坚守 /teiæn⁵⁵ ʂou²¹⁴/ (ป้องกันอย่างทรหด; ยึดมั่น), 坚守者 /teiæn⁵⁵ ʂou²¹⁴ tʂy²¹⁴/ (ผู้ป้องกัน; ผู้ยึดมั่น), 胜 /ʂəŋ⁵¹/ (ชนะ), 锐气 /ɹuei⁵¹ tei⁵¹/ (กำลังอันฮึกเหิม; ความกล้า), 统战性 /tʰuŋ²¹⁴ tʂan⁵¹ eiŋ⁵¹/ (แนวรบเอกภาพ), 生力军 /ʂəŋ⁵⁵ li⁵¹ teuən⁵⁵/ (กำลังเสริม) มาใช้ในวาทกรรมทางการเมืองแสดงให้เห็นถึงการเปรียบเทียบว่า การบรรลุความฝันจีนเหมือนกับสงคราม ประชาชนจีนทุกคนเปรียบเป็นนักรบของกองทหาร ผู้ที่ศึกษาเล่าเรียนในต่างแดนเปรียบเป็นกำลังเสริมที่ทำหน้าที่ยึดมั่นฐานปฏิบัติการอย่างทรหด ขณะที่การสร้างสังคมพอกินพอใช้อย่างทั่วถึง และการผลักดันสังคมนิยมให้ทันสมัยนั้นเปรียบเป็นสมรภูมิ การเผชิญหน้ากับ สภาวการณ์ใหม่และภารกิจใหม่เปรียบเป็นการสู้รบในสงคราม และการทำให้ประเทศมั่นคงเข้มแข็ง ทำให้ชาติพัฒนาสู่ความเจริญรุ่งเรือง รวมทั้งทำให้ประชาชนจีนมีความสุขนั้นเปรียบเป็นชัยชนะในสงคราม การเปรียบนี้สะท้อนให้เห็นถึงความคิดของผู้ใช้ภาษาว่า ชาวจีนที่ศึกษาในต่างแดนทั้งหลายควรเป็นผู้ที่ยึดมั่นในแนวคิดชาตินิยม มุ่งมั่นตั้งใจศึกษาเล่าเรียน โดยเฉพาะความรู้ และเทคนิคที่ทันสมัย ต้องเป็นผู้ที่เข้มแข็ง กล้าหาญ มีชั้นเชิงในทางการทูตเพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนระหว่างประเทศอย่างกระตือรือร้น เมื่อพิจารณาการใช้อุปลักษณณ์นี้จะเห็นว่า ผู้พูดต้องการแสดงความคาดหวังแก่ชาวจีนที่ศึกษาในต่างแดนว่า ประเทศจีนในปัจจุบันยังเป็นประเทศที่กำลังพัฒนายังต้องการบุคลากรจากต่างแดนเป็นอย่างยิ่ง โดยเฉพาะผู้ที่ศึกษาในต่างแดนที่มีความสามารถที่โดดเด่น เพื่อเป็นตัวช่วยในการสานความสัมพันธ์สู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน

5. สรุปและอภิปรายผลการวิจัย

บทความวิจัยนี้มุ่งศึกษาและวิเคราะห์อุปลักษณณ์เชิงมโนทัศน์ “ความฝันจีน” ซึ่งสะท้อนจากการใช้ภาษาเชิงอุปลักษณณ์ที่ประธานาธิบดีจีนสีจิ้นผิงใช้ในวาทะสำคัญต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการบริหารประเทศจีน จากการวิเคราะห์ข้อมูลพบอุปลักษณณ์เชิงมโนทัศน์เกี่ยวกับ “ความฝันจีน” 4 มโนทัศน์หลัก ได้แก่ (1) [ความฝันจีนคือครอบครัว] (2) [ความฝันจีนคือการเดินทาง] (3) [ความฝันจีนคือการก่อสร้าง] (4) [ความฝันจีนคือสงคราม] ทั้ง 4 อุปลักษณณ์เชิงมโนทัศน์ที่พบในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้สามารถสะท้อนมโนทัศน์ หรือความคิดที่เด่นชัดของผู้ใช้ภาษาได้ 2 มโนทัศน์ ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 1 แสดงมโนทัศน์เกี่ยวกับ “ความฝันเงิน” ของผู้ใช้ภาษา

มโนทัศน์	อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์			
	[ความฝันเงินคือครอบครัว]	[ความฝันเงินคือการเดินทาง]	[ความฝันเงินคือการก่อสร้าง]	[ความฝันเงินคือสงคราม]
จุดมุ่งหมายที่ประชาชนจีนทุกคนปรารถนา	✓		✓	
กระบวนการที่ยาวนานและยากลำบาก		✓		✓

จากตารางข้างต้นจะเห็นได้ว่า ผู้ใช้ภาษามีมโนทัศน์ว่า “ความฝันเงิน” ไม่เพียงแต่เป็นจุดมุ่งหมายที่ประชาชนจีนทุกคนปรารถนา สะท้อนได้จากอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ [ความฝันเงินคือครอบครัว] และอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ [ความฝันเงินคือการก่อสร้าง] ขณะเดียวกันผู้ใช้ภาษายังมีมุมมองว่า การบรรลุความฝันเงินเป็นกระบวนการที่ยาวนานและยากลำบาก ซึ่งจะไม่สามารถสัมฤทธิ์ผลได้หากปราศจากความขยันหมั่นเพียรของประชาชนจีนทุกคน สะท้อนได้จากอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ [ความฝันเงินคือการเดินทาง] และอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ [ความฝันเงินคือสงคราม] กล่าวคือ เราสามารถทราบถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อ “ความฝันเงิน” ได้จากการใช้อุปลักษณ์ต่าง ๆ ทั้ง 4 อุปลักษณ์ การที่ผู้ใช้ภาษามีมโนทัศน์หรือความคิดเกี่ยวกับ “ความฝันเงิน” เป็นเช่นไร รูปของการใช้ภาษาซึ่งเป็นภาพสะท้อนระบบความคิดก็จะเป็นเช่นนั้น กล่าวอีกนัยหนึ่งคือ มโนทัศน์ “ความฝันเงิน” ที่ประธานาธิบดีจินลีจิ้นผิงในฐานะที่เป็นผู้นำประเทศได้กล่าวถึงนั้นมีความหมายเชิงนามธรรมมากกว่า ผู้ใช้ภาษามักโยงความสัมพันธ์จากมโนทัศน์ของครอบครัว การเดินทาง การก่อสร้าง และการทำสงครามซึ่งมีลักษณะที่เป็นรูปธรรมมากกว่าไปยังมโนทัศน์ “ความฝันเงิน” และสะท้อนออกมาในการใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวกับครอบครัว การเดินทาง และการก่อสร้าง รวมทั้งคำหรือกลุ่มคำที่มีความหมายเกี่ยวกับการทำสงคราม ทั้งนี้จึงสนับสนุนแนวคิดสำคัญเกี่ยวกับอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ (Lakoff and Johnson 1980; Kövecses 2002) ที่เสนอว่า ประสบการณ์เป็นพื้นฐานและทำหน้าที่สำคัญให้เกิดกระบวนการสร้างมโนทัศน์ที่เป็นอุปลักษณ์ ซึ่งลักษณะการใช้ภาษาที่เป็นอุปลักษณ์สามารถสะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์หรือระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาในสังคม ขณะเดียวกันผู้ใช้ภาษามักจะทำความเข้าใจหรืออธิบายความหมายหรือมโนทัศน์ที่เป็นนามธรรมโดยอาศัยประสบการณ์ต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นประสบการณ์พื้นฐานที่เก็บรวบรวมจากสิ่งแวดล้อมรอบตัว หรือประสบการณ์ที่ได้เรียนรู้จากสังคมวัฒนธรรม เพื่อนำมาใช้ในการแสดงความคิดและสร้างความเข้าใจแก่ผู้ฟังที่มีต่อมโนทัศน์ที่เป็นนามธรรมนั้นให้ชัดเจนยิ่งขึ้น

ผลการศึกษาที่พบในการศึกษาครั้งนี้สอดคล้องกับงานวิจัยที่เกี่ยวข้องที่ผ่านมา กล่าวคือการใช้อุปลักษณ์การเดินทางและอุปลักษณ์สงครามในวาทกรรมการเมืองปรากฏค่อนข้างมากทั้งในภาษาจีน (Zhang 2008; Wang and Huang 2012; Li and Zhan 2013) ภาษาอังกฤษ (Hu and Li 2013) และภาษาไทย (Usa 2001; Rachaneeya 2008) เป็นต้น นอกจากนี้ยังมีงานวิจัยที่ศึกษาอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์จากภาษาทางการเมืองซึ่งพบการใช้อุปลักษณ์ประเภทครอบครัวและอุปลักษณ์การก่อสร้างในปริมาณไม่น้อย (Li 2008; Guo 2011; He 2014; Lou 2016) ทั้งนี้แสดงให้เห็นว่า อุปลักษณ์ที่นักการเมืองเลือกใช้สะท้อนกระบวนการทางปรัชานดังกล่าวนั้น อาจถือว่าเป็นสากลลักษณะของผู้ใช้ภาษาในแต่ละภาษาและแต่ละประเทศ

อย่างไรก็ตาม ผลการศึกษาในงานวิจัยฉบับนี้ มีความแตกต่างจากผลการศึกษาของงานวิจัยเรื่อง “การศึกษาอุปถัมภ์เชิงมโนทัศน์จากภาษาเชิงการเมืองในภาษาจีน” ของจาง (Zhang 2008) ที่พบว่ามีการใช้อุปถัมภ์ 6 ประเภทในภาษาเกี่ยวกับการเมืองจีน ซึ่งอุปถัมภ์ของเหลว และอุปถัมภ์สิ่งมีชีวิต ไม่พบในงานวิจัยฉบับนี้ ถึงแม้ว่าผู้วิจัยจะพบคำที่แสดงอุปถัมภ์ข้างต้นอยู่บ้างแต่ก็ไม่ได้สัมพันธ์กับเรื่อง “ความผันเงิน” โดยตรง และปรากฏการใช้น้อยมาก จึงไม่อยู่ในขอบเขตที่จะนำมาวิเคราะห์ในการศึกษาครั้งนี้

เมื่อเปรียบเทียบผลการศึกษาครั้งนี้กับผลการศึกษาของเฉิน (Shen 2015) ในเรื่อง “ความผันเงิน” ซึ่งวิเคราะห์อุปถัมภ์ที่ใช้ในสื่อสิ่งพิมพ์ประเทศต่าง ๆ ตามแนวภาษาศาสตร์ปริชาน โดยอุปถัมภ์ที่พบในการศึกษาครั้งนี้สอดคล้องกับงานวิจัยของเฉินอยู่ 3 ประเภท ได้แก่ อุปถัมภ์การเดินทาง อุปถัมภ์สงคราม และอุปถัมภ์การก่อสร้าง ส่วนอุปถัมภ์ครอบครัวพบเฉพาะงานวิจัยฉบับนี้เท่านั้น ทั้งนี้อาจเป็นเพราะข้อมูลที่น่าวิเคราะห์ และแง่มุมการศึกษาที่ต่างกัน จึงทำให้ผลการศึกษาแตกต่างกันไปด้วย กล่าวคือ งานวิจัยของเฉิน (Shen 2015) เป็นการศึกษาเกี่ยวกับการนำแนวคิด “ความผันเงิน” ที่ใช้เผยแพร่กับคนจีนในประเทศ แต่งานวิจัยฉบับนี้ไม่เพียงแต่มีวัตถุประสงค์เพื่อมุ่งที่จะสื่อความคิดแก่ผู้รับสารในจีนแผ่นดินใหญ่ แต่ยังมีเป้าหมายที่จะทำให้เกิดทัศนคติและความเชื่อบางประการต่อผู้รับสารเช่นประชาชนที่ไม่ได้อาศัยอยู่ในแผ่นดินใหญ่ ซึ่งอุปถัมภ์เชิงมโนทัศน์ **[ความผันเงินคือครอบครัว]** ที่พบเฉพาะในงานวิจัยนี้ จึงเป็นการนำลักษณะเด่น (highlighting) ของครอบครัวมาเปรียบกับมาตุภูมิหรือประเทศจีน ผู้ใช้ภาษานำลักษณะเด่นของผู้นำครอบครัวที่ทำหน้าที่ดูแลครอบครัวเปรียบกับพรรคคอมมิวนิสต์จีนซึ่งเป็นผู้นำประเทศ ขณะที่ชาวจีนที่อาศัยอยู่ในเกาะไต้หวัน ชาวจีนโพ้นทะเล และผู้ที่ศึกษาในต่างแดนเปรียบเป็นลูกหลานหรือสมาชิกในครอบครัวเดียวกันกับชาวจีนในแผ่นดินใหญ่ แม้ว่าชาวจีนที่อาศัยอยู่ในเกาะไต้หวันกับชาวจีนแผ่นดินใหญ่จะอยู่คนละพื้นดินแต่ก็เป็นพี่น้องร่วมชาติ เป็นครอบครัวเดียวกันที่มีสายเลือดเดียวกันอย่างแท้จริง การใช้มโนอุปถัมภ์นี้นอกจากทำให้เห็นทัศนคติที่มีอยู่ก่อนว่า คนจีนยึดถือ “หลักการจีนเดียวกัน” (“一个中国原则”) อย่างเหนียวแน่น คือมีเพียง “จีนเดียว” ในโลกนี้ โดยไต้หวันถือเป็นส่วนหนึ่งที่แบ่งแยกไม่ได้ของจีนเนื่องจากสร้างโดยบรรพบุรุษคนเดียวกัน ใช้ภาษาเดียวกัน มีวัฒนธรรมและศาสนาร่วมกัน และยังเป็นแรงขับเคลื่อนให้ประชาชนจีนทุกคนช่วยเหลือประคับประคองกัน ไม่ว่าจะพรรคใดหรือพวกใด ไม่ว่าจะชนชั้นใด ไม่ว่าจะศาสนาใด ไม่ว่าจะพื้นที่ใด ทุกคนล้วนเข้ามามีส่วนร่วมในการฟื้นฟูประชาชาติจีน เพื่อทำให้ความผันเงินที่มีร่วมกันของประชาชนจีนบรรลุความเป็นจริงได้ในเร็ววัน (Xi 2014, 240 cited in Xi 2016, 286) ประเด็นดังกล่าวนี้สัมพันธ์กับหน้าที่ของอุปถัมภ์เชิงมโนทัศน์ที่สะท้อนจากวาทกรรมทางการเมืองประเภทต่าง ๆ ในเรื่องเกี่ยวกับ “ความผันเงิน” ซึ่งเป็นอีกประเด็นหนึ่งที่น่าสนใจ และควรดำเนินการศึกษาวิเคราะห์ให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น

6. ภาคผนวก⁴

ตารางที่ 2 แสดงตัวอย่างอุปถัมภ์เชิงมนทัศน์ [ความฝันจีนคือครอบครัว]

ภาษาจีน	<p>a. ……两岸同胞是一家人，有着共同的血脉…….</p> <p>b. ……两岸同胞一家亲……同属中华民族，都传承中华文化…</p> <p>c. ……大家同根同源、同文同宗……是血脉相连的一家人…….</p> <p>d. ……血脉里流动的都是中华民族的血，精神上坚守的都是中华民族的魂…….</p> <p>e. ……中国梦与台湾的前途是息息相关的。中国梦是两岸共同的梦，需要大家一起来圆梦。“<u>兄弟同心，其利断金。</u>”…….</p>	(Xi 2014, 237-240)
---------	---	--------------------

ภาษาไทย	<p>a. ……พี่น้องร่วมชาติสองฝั่งช่องแคบเป็นครอบครัวเดียวกัน ร่วมเชื้อสายเดียวกัน…….</p> <p>b. ……พี่น้องสองฝั่งเป็นครอบครัวเดียวกัน เราล้วนเชื่อว่า ประชาชนสองฝั่งเป็นชนชาติจีนด้วยกัน ล้วนสืบทอดวัฒนธรรมจีนกันมา…….</p> <p>c. ……ทุกคนมาจากรากฐานและถิ่นกำเนิดเดียวกัน มีวัฒนธรรมและศาสนาเดียวกัน…….เป็นครอบครัวเดียวกันที่มีสายเลือดเดียวกันอย่างแท้จริง…….</p> <p>d. ……สิ่งที่ไหลเวียนอยู่ในเส้นเลือดของเราเป็นเลือดแห่งชนชาติจีน สิ่งที่ยึดมั่นอยู่ในจิตวิญญาณของเราคือจิตวิญญาณแห่งชนชาติจีน…….</p> <p>e. ……ความฝันจีนนั้นมีความเกี่ยวพันกับอนาคตของใต้หวันอย่างแนบแน่น ความฝันจีนเป็นความฝันร่วมกันของสองฝั่งช่องแคบ ต้องการให้ทุกคนมาร่วมกันบรรลุความฝันนี้ “<u>พี่น้องรวมใจเป็นหนึ่ง กำลังที่เกิดสามารถตัดทองได้</u>”…….</p>	(Xi 2016, 281-286)
---------	--	--------------------

ตารางที่ 3 แสดงตัวอย่างอุปถัมภ์เชิงมนทัศน์ [ความฝันจีนคือครอบครัว]

ภาษาจีน	<p>a. ……实现中华民族伟大复兴是海内外中华儿女共同的梦…….</p> <p>b. ……在世界各地有几千万海外侨胞，大家都是中华大家庭的成员…….</p> <p>c. ……中国梦是国家梦、民族梦，也是每个中华儿女的梦…….中华文化是中华儿女共同的精神基因…….</p>	(Xi 2014, 63-64)
---------	--	------------------

⁴ ผู้วิจัยขอขอบพระคุณหน่วยงานทั้งจีนและไทยที่ได้แปลและจัดพิมพ์หนังสือจีนเรื่อง “สี่จินผิง ยุทธศาสตร์การบริหารประเทศ” อย่างเป็นทางการ ซึ่งเป็นงานแปลที่คงเนื้อหาดั้งเดิมได้อย่างสมบูรณ์แบบครบถ้วน ทำให้ผู้อ่านไทยและเป็นประโยชน์ต่อการวิเคราะห์อุปถัมภ์เชิงมนทัศน์ที่พบในงานวิจัยฉบับนี้ได้เป็นอย่างดีและเหมาะสมมากยิ่งขึ้น

ภาษาไทย

- a.การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนคือความผืนเงินร่วมกันของลูกหลานชนชาติจีนทั้งในและนอกประเทศ.....
- b.ในประเทศต่าง ๆ ทั่วโลกยังมีพี่น้องชาวจีนโพ้นทะเลอีกหลายสิบล้านคน ทุกคนล้วนเป็นสมาชิกครอบครัวใหญ่ของชนชาติจีนเราทั้งสิ้น.....
- c.ความผืนเงินเป็นความผืนเงินของประเทศ ของชนชาติ และของลูกหลานเชื้อสายจีนทุกคน..... วัฒนธรรมจีนเป็นพันธกรรมร่วมที่ถ่ายทอดอยู่ในจิตวิญญาณของลูกหลานชาวจีน.....

(Xi 2016, 74-75)

ตารางที่ 4 แสดงตัวอย่างอุปลักษณ์เชิงมนทัศน์ [ความผืนเงินคือการเดินทาง]

ภาษาจีน

- a. 我也相信……广大香港同胞，一定会同全国人民一道，为实现中华民族伟大复兴贡献力量。
- b. 我们真诚希望台湾同大陆一道发展，两岸同胞共同来圆中国梦。
- c. ……两岸关系虽然历经坎坷，但终究能打破长期隔阂，开启交流合作……
- d. 广大台湾同胞和大陆同胞要携起手来……共同开创中华民族新的前程。
- e. 希望两党都……以中华民族整体利益为重……推动两岸关系沿着正确方向不断向前迈进……
- f. ……两岸关系和平发展已经成为中华民族伟大复兴的重要组成部分。……我们应该据此确定自己的路线图，继续往前走……
- g. ……长风破浪会有时，直挂云帆济沧海……希望广大华商把握机遇、发挥优势……为共圆中华民族伟大复兴的中国梦……作出新的更大的贡献！

(Party Literature Research Center of the CPC Central Committee 2013, 57-61)

ภาษาไทย

- a. ข้าพเจ้าก็เชื่อว่า พี่น้องร่วมชาติในฮ่องกงจะต้องร่วม (ทาง) กับประชาชนทั้งชาติ เพื่อเป็นกำลังในการบรรลุการฟื้นฟูอันยิ่งใหญ่แห่งประชาชาติจีนไปด้วยกันอย่างแน่นอน
- b. พวกเราหวังเป็นอย่างยิ่งว่าไต้หวันจะพัฒนาร่วม (ทาง) กับจีนแผ่นดินใหญ่ เพื่อพี่น้องร่วมชาติทั้งสองฝั่งช่องแคบที่จะร่วมกันบรรลุความผืนเงินให้เป็นจริง
- c.แม้ว่าความสัมพันธ์ข้ามสองฝั่งจะต้องผ่านทางขรุขระ แต่สุดท้ายแล้วก็ยังสามารถทำลายความไม่สนิทกันที่เกิดขึ้นในเวลายาวนาน และเริ่มแลกเปลี่ยนร่วมมือกัน.....
- d. พี่น้องในไต้หวันกับในจีนแผ่นดินใหญ่ต้องจับมือกัน และร่วมกันบุกเบิกระยะทางเบื้องหน้า (อนาคต) ใหม่ของชาติจีน
- e. หวังว่าทั้งสองพรรคจะ.....ยึดถือผลประโยชน์โดยรวมของประชาชาติจีนเป็นหลัก.....ส่งเสริมความสัมพันธ์ข้ามสองฝั่งให้ก้าวเดินไปข้างหน้าในทิศทางที่ถูกต้อง.....
- f. การพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างสองช่องแคบอย่างสันติได้กลายเป็นองค์ประกอบสำคัญในการฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน.....เราควรกำหนดแผนที่ถนนของเราเองเพื่อเป็นแนวทางในการก้าวไปข้างหน้าต่อไป.....
- g.จักทะยานผ่านลมคลื่นไปสักวัน กางใบสูงแล่นล่องท่องสมุทรหวังว่านักธุรกิจของจีนจะสามารถไขว่คว้าโอกาสและสร้างความได้เปรียบ...ทำให้เกิดการสนับสนุนใหม่ ๆ ที่มีประสิทธิภาพมากขึ้น เพื่อร่วมกันบรรลุการฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน

ตารางที่ 5 แสดงตัวอย่างอุปลักษณ์เชิงมนทัศน์ [ความฝันจีนคือการก่อสร้าง]

ภาษาจีน	<p>a. 中国梦……与包括美国梦在内的世界各国人民的美好梦想相通。</p> <p>b. ……共同努力构建新型大国关系……造福两国人民和世界人民……</p> <p>c. ……加强各层次对话沟通……</p> <p>d. ……深化全方位利益交融格局……</p> <p>e. ……双方建立了战略与经济对话、人文交流高层磋商等……沟通机制……</p> <p>f. ……建设中美新型大国关系具有深厚民意基础……</p> <p>g. 中美建设新型大国关系……前无古人、后启来者……</p>	(Xi 2014, 279-280)
---------	--	--------------------

ภาษาไทย	<p>a. ความฝันจีน.....กับความฝันที่งดงามร่วมกันของประชาชนทุกประเทศทั่วโลกซึ่งรวมถึงความฝันอเมริกาด้วย.....</p> <p>b. ....ร่วมกันพยายามสร้างความสัมพันธ์ระหว่างประเทศมหาอำนาจรูปแบบใหม่.....จะสร้างความสุขให้กับประชาชนของเราทั้งสองชาติและประชาชนทั่วโลก</p> <p>c. ....เพิ่มเจรจาในทุกชั้น (ระดับ).....</p> <p>d. ....สร้างรูปแบบ (แนวทาง) ผสานประโยชน์ร่วมกันในเชิงลึกของทุกภาคส่วน.....</p> <p>e. ....สร้างกลไกความเข้าใจด้วยการเจรจาหรือในชั้นสูง (ระดับสูง) อาทิ การเจรจายุทธศาสตร์และเศรษฐกิจจีน-อเมริกา การศึกษาหารือแลกเปลี่ยนบุคลากรและวัฒนธรรมระหว่างจีนและอเมริกา.....</p> <p>f. ....สร้างความสัมพันธ์ของประเทศมหาอำนาจรูปแบบใหม่ระหว่างจีนและอเมริกามีรากฐานมิตรไมตรีระดับประชาชนที่หยั่งรากลึก.....</p> <p>g. จีนและอเมริกาได้ร่วมกันสร้างความสัมพันธ์ระหว่างประเทศมหาอำนาจรูปแบบใหม่อย่างไม่เคยมีมาก่อนในอดีต และจุดประกายให้กับชนรุ่นหลัง.....</p>	(Xi 2016, 329-331)
---------	---	--------------------

ตารางที่ 6 แสดงตัวอย่างอุปลักษณ์เชิงมนทัศน์ [ความฝันจีนคือสงคราม]

ภาษาจีน	<p>a. ……广大留学人员要把……自己的梦想融入人民实现中国梦的壮阔奋斗之中……</p> <p>b. ……希望大家坚守爱国主义精神……</p> <p>c. ……希望广大留学人员……做爱国主义的坚守者和传播者……</p> <p>d. ……在激烈的国际竞争中……惟创新者胜……</p> <p>e. ……希望广大留学人员……有敢为人先的锐气……</p> <p>f. ……面对新形势新任务……中国留学人员联谊会要发挥……统战性的特点和优势……开展民间外交的生力军……</p>	(Xi 2014, 58-61)
---------	--	------------------

ภาษาไทย

- a.ผู้ศึกษาในต่างแดนต้องนำเอาความฝันของตนมาหลอมรวมเข้ากับการต่อสู้อันยิ่งใหญ่ของพี่น้องร่วมชาติเพื่อบรรลุความฝัน.....
- b.หวังว่าทุกคนจะป้องกันอย่างทรหด (ยึดมั่น) ในแนวคิดชาตินิยม.....
- c.หวังว่าผู้ศึกษาในต่างแดนทั้งหลาย.....ทำตนเป็นผู้ป้องกัน (ผู้ยึดมั่น) และผู้ปลูกฝังแนวคิดชาตินิยม.....
- d.ท่ามกลางการต่อสู้อันดุเดือดระหว่างประเทศ.....มีเพียงผู้ริเริ่มสิ่งใหม่เท่านั้นจะชนะ.....
- e.หวังว่าผู้ศึกษาในต่างแดนทั้งหลาย.....มีกำลังอันอึกทึก (ความกล้า) ที่จะทำก่อนผู้อื่น.....
- f.เมื่อเผชิญหน้ากับสภาวะการณ์ใหม่และภารกิจใหม่.....สมาคมผู้ศึกษาในต่างแดนแห่งประเทศไทยต้องใช้จุดเด่นและข้อได้เปรียบทางด้านแนวรบเอกภาพ.....เป็นกำลังเสริมให้กับการทูตภาคประชาชน.....

(Xi 2016, 67-70)

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

- Rachaneeya Klinnamhom รัชนิญญา กลิ่นน้ำหอม. 2008. “Ubbalak thi Nak Kanmeang Thai Chai: Kan Suksa tam Adtasatparichan lae Wachanapatibatsat” อุปลักษณ์ที่นักการเมืองไทยใช้: การศึกษาตามแนววรรณศาสตร์ปริชาน และวัจนปฏิบัติศาสตร์ [Metaphors Used by Thai Politicians: A Cognitive Semantic and Pragmatic Study]. Doctoral Dissertation, Chulalongkorn University.
- Usa Prutthichaiwiborn อุษา พุทธิชัยวิบูลย์. 2001. “Kan Suksa Ubbalak Rueang Kanmueang nai Phasa Thai tam neaw Adtasatparichan” การศึกษาอุปลักษณ์เรื่องการเมืองในภาษาไทยตามแนววรรณศาสตร์ปริชาน [A Cognitive Approach to Political Metaphor in Thai]. Master thesis, Thammasat University.
- Xi, Jinping สีจิ้นผิง. 2016. Xi Jinping Yudtthasat Kan Borihan Prathet สีจิ้นผิง ยุทธศาสตร์การบริหารประเทศ [Xi Jinping: The Governance of China]. Bangkok: Matchon Publishing House.

ภาษาต่างประเทศ

- Bian, Haoxuan. 2015. ““Zhōng Guó Mèng” De Jià Zhí Jí Qí Shì Jiè Rèn Tóng Yán Jiū” “中国梦”的价值及其世界认同研究 [A Research on the Value and the International Identification of the Chinese Dream]. Doctoral dissertation, Nanjing University of Information Science and Technology.
- Cai, Bi. 2014. “Xī Jìn Píng “Zhōng Guó Mèng” Sī Xiǎng Yán Jiū” 习近平“中国梦”思想研究 [The Research of Xi Jinping’s Thought about Chinese Dream]. Master thesis, Henan University.
- Cai, Liang. 2014. Xīn Xíng Dà Guó Guān Xì De Nèi Zài Wén Huà Luó Jí Jí Duì “Zhōng Guó Mèng” De Sān Chóng Yì Hán 新型大国关系的内在文化逻辑及对“中国梦”的三重意涵 [The Cultural Logic of New Model of Major Power Relationship and Its Implication for the Chinese Dream]. *Global Review* 2(01): 55-67.
- Callahan, W. A. 2015. History, Tradition and the China Dream: socialist modernization in the World of Great Harmony. *Journal of Contemporary China* 24(96): 983-1001.

- CASS Institute of Linguistics Dictionary 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 2016. *Xiàn Dài Hàn Yǔ Cí Diǎn* 现代汉语词典 [The Contemporary of Chinese Dictionary] (7th ed.). Beijing: The commercial press.
- Cheng, M., & Zhang, X. 2013. Dāng Qián “Zhōng Guó Mèng” Yán Jiū Píng Shù 当前“中国梦”研究评述 [The Current Research Review of “Chinese Dream”]. *Studies on the Socialism with Chinese Characteristics* 34(2): 58-65.
- Dai, Xuemei. 2016. Zhōng Guó Mèng Shì Yù Zhōng De “Yī Dài Yī Lù ” Jiàn Shè Yǔ Huá Qiáo Huá Rén De Hǎi Wài Fā Zhǎn 中国梦视域中的“一带一路”建设与华侨华人的海外发展 [The Construction of “One Belt One Road” and the Development of Overseas Chinese: A “Chinese Dream” Perception]. *Studies on Mao Zedong and Deng Xiaoping Theories* 23(12): 74-78.
- Du, D., & Ma, Y. 2015. “Yī Dài Yī Lù”: Zhōng Huá Mín Zú Fù Xīng De Dì Yuán Dà Zhàn Lüè “一带一路”: 中华民族复兴的地缘大战略 [One Belt and One Road: The Grand Geo-strategy of China's Rise]. *Geographical Research* 34(6): 1005-1014.
- Du, Yonghong. 2018. Zhōng Měi Xīn Xíng Dà Guó Guān Xì , “Yī Dài Yī Lù ” Jiàn Shè Yǔ Shì Jiè Jīng Mào Gé Jú Fā Zhǎn 中美新型大国关系,“一带一路”建设与世界经贸格局发展 [Research on Building a New Model of Major-Country Relationship between China and the United States, the Development of the World Economic and Trade Pattern under the Background of the Belt and Road Initiative]. *China Business And Market* 32(4): 85-93.
- Evans, V., & Green, M. 2006. *Cognitive Linguistics An introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Geng, Qiang. 2012. Lùn Yīng Yì Zhōng Guó Wén Xué De Duì Wài Chuán Bō Yǔ Jiē Shòu 论英译中国文学的对外传播与接受 [A Study of Transmission and Reception of Chinese Literature’s English Translation]. *Journal of Tianjin Foreign Studies University* 19(5): 50.
- Guo, Chao. 2011. “Conceptual Metaphors in Chinese and American Political Speeches: A Contrastive Study from the Perspective of CMA.” Master thesis, Shanghai International Studies University.
- Guo, Shuyong. 2014. Zhōng Guó Mèng, Shì Jiè Mèng Yǔ Xīn Guó Jì Zhǔ Yì —— Guān Yú Zhōng Guó Mèng De Jǐ Gè Lǐ Lùn Wèn Tí De Tàn Tǎo 中国梦, 世界梦与新国际主义——关于中国梦的几个理论问题的探讨 [The Dream of China, the Dream of World and the New Internationalism]. *International Review* 34(3): 1-16.
- Han, Bing. 2017. “Liǎng Àn Yī Jiā Qīn” Lǐ Niàn De Lǐ Lùn Nèi Yùn Yǔ Xiàn Shí Yì Yì “两岸一家亲” 理念的理论内蕴与现实意义 [The Theoretical Implication and Practical Significance of the Concept of “People on Both Sides of the Taiwan Straits Are All of One Family”]. *Reunification Forum* 29(6): 18-20.
- He, Mengyi. 2014. Zhèng Zhì Yīn Yù Zhōng De Yì Shí Xíng Tàì 政治隐喻中的意识形态 [Ideology in Political Metaphor]. *Contemporary Foreign Languages Studies* 404(9): 17-23.
- Hu, A., & Hu, L. 2013. “Zhōng Guó Mèng” Sī Xiǎng Zhōng De Lì Shǐ Sī Wéi Fāng Fǎ “中国梦”思想中的历史思维方法 [China Dream: It Belongs to Every One of the Chinese Nation]. *Journal of Tsinghua University (Philosophy and Social Sciences)* 28(4): 160.

- Hu, J., & Li, H. 2013. Cóng Pī Píng Yǐn Yù Fēn Xī Shì Jiǎo Qiǎn Xī Zhèng Zhì Yǎn Jiǎng Zhōng De Gài Niàn Yǐn Yù —— Yǐ Ào Bā Mǎ Xiào Yuán Yǎn Jiǎng Wéi Lì 从批评隐喻分析视角浅析政治演讲中的概念隐喻——以奥巴马校园演讲为例 [A Critical Metaphorical Analysis of Conceptual Metaphors in Political Speech -- Taking Obama's Campus Speech as an Example]. *Journal of Northeast Agricultural University (Social Science Edition)* 11(6): 43-48.
- Jiang, C., & Lun, Z. 2013. Lùn “Zhōng Guó Mèng” De Jǐ Gè Jī Běn Wèn Tí 论“中国梦”的几个基本问题 [Discussion on a Few Basic Questions on “Chinese Dream”]. *Journal of Hubei University of Economics* 11(3): 5-11.
- Jin, Yuanpu. 2013. “Zhōng Guó Mèng” De Wén Huà Yuán Liú Yǔ Shí Dài Nèi Hán “中国梦”的文化源流与时代内涵 [The Cultural Origin and Connotations of the “Chinese Dream”]. *Frontiers* 2(4): 48-57.
- Kövecses, Zoltan. 2002. *Metaphor: A Practical Introduction*. USA: Oxford University Press.
- Kövecses, Zoltan. 2005. *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge & New York: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. 1991. Metaphor and War: The Metaphor System used to Justify War in the Gulf. *Peace Research* 23(2/3): 25-32.
- Lakoff, G. 1997. *Moral Politics: What Conservatives Know that Liberals Don't*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. 2002. *Moral Politics: How Liberals and Conservatives Think* (2nd ed.). Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. 2003. *Metaphor and War, Again*. UC Berkeley. <https://cloudfront.escholarship.org/dist/prd/content/qt32b962zb/qt32b962zb.pdf>, accessed August 31, 2017.
- Lakoff, G. 2008. *The Political Mind: Why You Can't Understand 21st-century Politics with an 18th-century Brain*. New York: Viking Penguin.
- Lakoff, G., & Johnson, M. 1980. *Metaphors We Live by*. Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. 2003. *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Li, Jing. 2008. “A Contrastive Study of Conceptual Metaphors in Chinese and American Political Discourse.” Master thesis, Guangdong University of Foreign Studies.
- Li, Junru. 2013. Zhōng Guó Mèng De Yì Yì, Nèi Hán Jí Biàn Zhèng Luó Jí 中国梦的意义、内涵及辩证逻辑 [Meaning, Connotation and Dialectical Logic of Chinese Dream]. *Studies on Mao Zedong and Deng Xiaoping Theories* 19(7): 14-17.
- Li, Y., & Zhan, Q. 2013. Zhōng Guó Zhèng Zhì Huà Yǔ De Gài Niàn Yǐn Yù Fēn Xī 中国政治话语的概念隐喻分析 [The Conceptual Metaphor Analysis of Chinese Political Discourse]. *Jianghuai Tribune* 261(5): 85-89.
- Li, Yuwang. 2013. Duì “Zhōng Guó Mèng” De Jǐ Diǎn Jiě Xī 对“中国梦”的几点解析 [An Analysis of the “Chinese Dream”]. *Social Sciences Review* 28(4): 1-3.
- Li, Zhen. 2017. Xí Jìn Píng Gòu Jiàn Zhōng Měi Xīn Xíng Dà Guó Guān Xì De Sī Kǎo Yǔ Shí Jiàn 习近平构建中美新型大国关系的思考与实践 [The Thinking and Practice of Xi Jinping's Construction of a New-type Power Relationship between China and United States]. *Mao Zedong Research* 4(2): 21-26.

- Liang, Liping. 2013. Bǎi Nián Cāng Sāng “Zhōng Guó Mèng” 百年沧桑“中国梦” [The “Chinese Dream” of a Century of Vicissitudes]. *LiLun cankao* 3(2): 7-10.
- Liu, Hong. 2017. Tái Wān “Guó Jiā Rèn Tóng” Wèn Tí Gài Lùn 台湾“国家认同”问题概论 [On Issues Relating to Taiwan's National Identity]. Beijing: Jiuzhou Press.
- Liu, Y., & Cai, Z. 2013. Jī Yú Shè Huì Yǔ Yán Xué Shì Yù Kàn Yǔ Yán Mó Yīn “Zhōng Guó Mèng” 基于社会学视阈看语言模因“中国梦” [A Study of “Chinese Dream” Based on the Perspective of Sociolinguistics]. *Hunan Social Sciences* 25(6): 247-249.
- Lou, Weihong. 2016. Jī Yú Yǔ Liào Kù De Zhōng Měi Zhèng Zhì Huà Yǔ Gài Niàn Yīn Yù Bǐ Jiào —— Yǐ “Nán Hǎi Zhēng Duān” Wèi Lì 基于语料库的中美政治话语概念隐喻比较——以“南海争端”为例 [A Corpus-based Contrastive Study on the Conceptual Metaphors in Chinese and American Political Discourse: Taking “South China Sea Dispute” as an Example]. *Journal of Ningbo Institute of Education* 18(5): 68-72.
- Ma, T., & Sang, Y. 2018. Liǎng Àn Guān Xì De Qīng Xī Yǔ Mó Hù —— Jī Yú “Liǎng Àn Yī Jiā Qīn ” Yīn Yù De Kǎo Chá 两岸关系的清晰与模糊——基于“两岸一家亲”隐喻的考察 [Distinctness and Vagueness of Cross-Strait Relations: A Study Based on the Metaphor that “the Two Sides of the Taiwan Strait are One Family”]. *Journal of Xiamen University (Arts and Social Sciences)* 93(1): 86-93.
- Meng, D., & Wang, Z. 2013. Zhōng Guó Mèng De Nèi Hán, Jié Gòu Yǔ Lù Jīng Yōu Huà 中国梦的内涵、结构与路径优化 [The Connotation, Structure and Path Optimization of Chinese Dream]. *Chongqing Social Sciences* 222(5): 12-23.
- Pan, Xianghui. 2018. “Zǔ Guó Mǔ Qīn”: Yī Zhǒng Zhèng Zhì Yīn Yù De Chuán Bō Jí Sù Yuán “祖国母亲”: 一种政治隐喻的传播及溯源 [“Motherland Mother”: the Dissemination and Traceability of a Kind of Political Metaphor]. *The Journal of Humanities* 62(1): 92-102.
- Party Literature Research Center of the CPC Central Committee. 2013. Xí Jìn Píng Guān Yú Shí Xiàn Zhōng Huá Mín Zú Wěi Dà Fù Xīng De Zhōng Guó Mèng Lùn Shù Zhāi Biān 习近平关于实现中华民族伟大复兴的中国梦论述摘编 [The Chinese Dream of The Great Rejuvenation of The Chinese Nation]. Beijing: Central Party Literature Press.
- Peng, Chengrui. 2013. Yǐ Zhōng Měi Xīn Xíng Dà Guó Guān Xì Zhù Lì Shí Xiàn Zhōng Guó Mèng — Zhōng Měi Xīn Xíng Dà Guó Guān Xì Yán Jiū Zōng Shù 以中美新型大国关系助力实现中国梦—中美新型大国关系研究综述 [A Review of Studies on the New Model of Major-Country Relations Between China and the United States to Help Realize the Chinese Dream]. *Theory Research* 55(26): 33-34.
- Qi, P., & Wang, F. 2018. Shì Lùn Zhōng Gòng Shí Jiǔ Dà Bào Gào Shè Tái Lùn Shù De Lì Shǐ Jī Diàn Hé Xiàn Shí Yì Yì 试论中共十九大报告涉台论述的历史积淀和现实意义 [On the Historical Legacy and Practical Significance of the Statements Concerning Taiwan-related Issues in the 19th CPC National Congress Report]. *Taiwan Studies* 36(1): 1-12.
- Qin, Jihong. 2013. Lùn “Zhōng Guó Mèng” Yǔ Dà Xué Shēng Sī Xiǎng Zhèng Zhì Jiào Yù 论“中国梦”与大学生思想政治教育 [The “Chinese Dream” and Ideological and Political Education of College Students]. *Guangxi Social Sciences*. 216(6): 183-185.

- Shao, B., & Hui, Z. 2014. Xī Fāng Méi Tǐ Shì Yě Lǐ De “Zhōng Guó Mèng” —— Yī Xiàng Jī Yú Yǔ Liào Kù De Pī Píng Huà Yǔ Fēn Xī 西方媒体视野里的“中国梦”——一项基于语料库的批评话语分析 [The “Chinese Dream” in the Perspective of Western Media —— a Corpus-based Critical Discourse Analysis]. *Foreign Languages Research* 148(6): 28-33.
- Shen, Lijun. 2015. Cóng Gài Niàn Yǐn Yù Lǐ Lùn Shì Jiǎo Jiě Xī “Zhōng Guó Mèng” De Chuán Bō Cè Lüè 从概念隐喻理论视角解析“中国梦”的传播策略 [An Analysis of the Communication Strategy of Chinese Dream from the Perspective of Conceptual Metaphor Theory]. *Journal of Zhoukou Normal University* 32(4): 53-56.
- Shi, Weilei. 2013. Dāng Qián “Zhōng Guó Mèng” De Yán Jiū Zōng Shù 当前“中国梦”的研究综述 [The Current Research Review of “Chinese Dream”]. *Socialism Studies* 210(4): 12-22.
- Shi, Zhongquan. 2013. Shí Bā Dà Fā Zhǎn Le De Zhōng Guó Tè Sè Shè Hui Zhǔ Yì Yǔ “Zhōng Guó Mèng” 十八大发展的中国特色社会主义与“中国梦” [The Development of Socialism with Chinese Characteristics based on 18th National Congress CCP and the “Chinese Dream”]. *Studies on Socialism with Chinese Characteristics* 34(3): 5-11.
- Sun, L., & Huang, L. 2013. Zhōng Guó Mèng Yán Jiū Shù Píng 中国梦研究述评 [A Review on Chinese Dream Research]. *Contemporary World and Socialism* 34(4): 191-196.
- Wang, Jianmin. 2013. Tái Wān Mèng Yǔ Zhōng Guó Mèng Bù Kě Gē Liè 台湾梦与中国梦不可割裂 [Taiwan Dream and Chinese Dream Cannot be Separated]. *Relations Across Taiwan Straits* 17(6): 19-20.
- Wang, Qiangang. 2013. “Zhōng Guó Mèng” Yī Cí De Yóu Lái “中国梦”一词的由来 [The Origin of the Words “Chinese Dream”]. *China History Studies* 20(6): 110-116.
- Wang, S., & Wen, J. 2013. Zhōng Guó Mèng De Yóu Lái, Yì Yì Yǔ Shí Jiàn Lù Jīng 中国梦的由来, 意义与实践路径 [The Origin, Significance and Practical Path of Chinese Dream]. *China Higher Education* 49(10): 12-15.
- Wang, W., & Huang, Y. 2012. Cóng Gài Niàn Yǐn Yù Kàn Zhèng Fǔ De Yì Shí Xíng Tài Yǔ Zhí Zhèng Lǐ Niàn 从概念隐喻看政府的意识形态与执政理念 [Government’s Ideology and Governing Concept: from the Perspective of Conceptual Metaphor]. *Journal of Southwest Jiaotong University (Social Sciences)* 13(3): 40-45.
- Wang, Yiwei. 2014. “Zhōng Guó Mèng” Yě Shì Shè Hui Zhǔ Yì Mèng “中国梦”也是社会主义梦 [“Chinese Dream”—Socialist Dream]. *Journal of Xinjiang Normal University (Edition of Philosophy and Social Sciences)* 35(2): 54-58.
- Wang, Yiwei. 2018. Lùn Xī Jìn Píng Yī Dài Yī Lù Sī Xiǎng 论习近平一带一路思想 [On Xi Jinping’s “One Belt One Road” Thought]. *Academics* 33(4): 26-34.
- Wu, H., & Du, Y. 2013. Guó Jì Bǐ Jiào Shì Yě Xià De Měi Guó Mèng, Ōu Zhōu Mèng Hé Zhōng Guó Mèng 国际比较视野下的美国梦, 欧洲梦和中国梦 [The American Dream, the European Dream and the Chinese Dream from the Perspective of International Comparison]. *Ideological and Theoretical Education* 28(11): 11-16.

- Wu, Qiong. 2014. Zhōng Guó Mèng Chuán Bō De Huà Yǔ Cè Lüè Tàn Xī 中国梦传播的话语策略探析 [An Analysis on the Discourse Strategy of the Publicity of China Dream]. *Journal of Beijing Jiaotong University (Social Sciences Edition)* 13(2): 111-115.
- Xi, Jinping. 2013. Shí Xiàn Zhōng Guó Mèng Bì Xū Zǒu Zhōng Guó Dào Lù 实现中国梦必须走中国道路 [To realize the Chinese Dream, we must follow a Chinese path]. *Party Building* 24(4): 4-5.
- Xi, Jinping. 2014. Xí Jìn Píng Tán Zhì Guó Lǐ Zhèng Dì Yī Juàn (Zhōng Wén Bǎn) 习近平谈治国理政第一卷 (中文版) [Xi Jinping The Governance of China Volume 1 (Chinese Edition)]. Beijing: Foreign Languages Press.
- Xiao, Guiqing. 2013. Shí Xiàn Zhōng Guó Mèng De Gēn Běn Tú Jìng, Jīng Shén Zhī Chēng, Lì Liàng Zhī Yuán 实现中国梦的根本途径, 精神支撑, 力量之源 [The Fundamental Way to Realize the Chinese Dream, the Spiritual Support, the Source of Power]. *Ideological and Theoretical Education* 28(11): 4-10.
- Xin, Ming. 2013. “Zhōng Guó Mèng”: Nèi Hán · Lù Jīng · Bǎo Zhàng “中国梦”: 内涵· 路径· 保障 [“Chinese Dream”: Connotation, Path and Guarantee]. *Forum for Advancement* 53(3): 26-27.
- Xu, Fengzhen. 2017. “Zhōng Guó Mèng” Sī Xiǎng Zhōng De Lì Shǐ Sī Wéi Fāng Fǎ “中国梦”思想中的历史思维方法 [The Historical Thinking Method in the Thought of “Chinese Dream”]. *Journal of HIT (Social Sciences Edition)* 19(5): 1-4.
- Xu, Xu. 2013. “Zhōng Guó Mèng” Bèi Jīng Xià Dāng Dài Qīng Nián Dà Xué Shēng Lǐ Xiǎng Xìn Yǎng Péi Yù Lù Jīng Tàn Xī “中国梦”背景下当代青年大学生理想信仰培育路径探析 [The Cultivation Path of the Ideal Faith of Young College Students under the Background of “Chinese Dream”]. *The Party Building and Ideological Education in Schools* 460(7): 15-16.
- Yang, J., & Li, S. 2017. Shì Lùn Xí Jìn Píng “Liǎng Àn Yī Jiā Qīn” Xīn Lǐ Niàn 试论习近平“两岸一家亲”新理念 [On Xi Jinping's New Idea of “the Two Sides of the Taiwan Strait are One Family”]. *Leading Journal of Ideological & Theoretical Education* 24(11): 31-36.
- Yang, Qinhu. 2018. Níng Jù Qǐ Liǎng Àn Tóng Bāo Xié Shǒu Gòng Zhù Zhōng Guó Mèng De Páng Bó Lì Liàng 凝聚起两岸同胞携手共筑中国梦的磅礴力量 [To Unite our Compatriots on Both Sides to Build the Majestic Power of Chinese Dream]. *Relations Across Taiwan Straits* 22(3): 18-21.
- Yang, Quanhong. 2013. “Zhōng Guó Mèng” Yīng Yì Biàn Xī “中国梦”英译辨析 [An Analysis of the English Translation of the “Chinese dream”]. *Chinese Translators Journal* 34(5): 90-93.
- Yue, Daiyun. 2007. Měi Guó Mèng · Ōu Zhōu Mèng · Zhōng Guó Mèng 美国梦·欧洲梦·中国梦 [Probing the Great Changes for People at the Turning of the Century]. *Journal of Social Sciences*. 28(9): 159-165.
- Zhang, He. 2017. Rèn Zhī Yǐn Yù Shì Jiǎo Xià “Zhōng Guó Mèng” Hé “Měi Guó Mèng” Huà Yǔ Bǐ Jiào 认知隐喻视角下“中国梦”和“美国梦”话语比较 [A Comparative Analysis of “Chinese Dream” and “American Dream” Discourse from the Perspective of Cognitive Metaphor]. *Journal of Anqing Normal University (Social Science Edition)* 35(2): 66-70.
- Zhang, Lei. 2017. Zhōng Guó Mèng Yǔ Shì Jiè Mèng Guān Xì Yán Jiū Zōng Shù 中国梦与世界梦关系研究综述 [A Review of the Relationship between the Chinese Dream and the World Dream]. *Survey of Education* 6(19): 133-136.

- Zhang, Ming. 2013. “Zhōng Guó Mèng” De Tè Zhēng, Jià Zhí Dǎo Xiàng Yǔ Shí Xiàn Lù Jīng “中国梦”的特征、价值导向与实现路径 [Feature, Value and Approach of “Chinese Dream”]. *Journal of Xinjiang Normal University (Edition of Philosophy and Social Sciences)* 34(4): 16-22.
- Zhang, Qingbing. 2008. “Hàn Yǔ Zhèng Zhì Huà Yǔ Zhōng De Gài Niàn Yǐn Yù Yán Jiū” 汉语政治话语中的概念隐喻研究 [A Study of Conceptual Metaphors in Chinese Political Discourse]. Doctoral Dissertation, Shanghai Jiao Tong University.
- Zhou, X., & Bian, H. 2013. “Měi Guó Mèng” De Tè Sè Jí Qí Duì “Zhōng Guó Mèng” De Qǐ Shì “美国梦”的特色及其对“中国梦”的启示 [The Characteristics of the American Dream and its Implications for the Chinese Dream]. *Probe* 30(2): 15-19.